



## EL ORÍJEN DE LOS CHARRÚA

POR

R. R. SCHULLER

(Conclusion)

57	agua	bogayac	y (hy)
58	sol	d-aassoà	guaraby (cy)
59	luna	sidaigò	yacy
60	pedra	(Toba, Barz.) quemá itá (caá)	
61	rancho (casa!)	yimcá	óga (óca)
62	rio	Lachenqué, bagayé	y-guaçú
63	arco	(Toba, Pelleschi) lo- gosicj-que	huarapá
64	flecha	(Toba, Pelleschi) lo- gosu	hui
65	tabaco	nasserèh	pety
66	fuego	annorèh	ta'tá
67	hacer	oití	ayapó
68	comer	ezquicií	acartí
69	dormir	zilòc	aquè

70 hilar	lacaleteñar	aipóbá
71 matar	alabati	ayucá
1	yataculec (1) (Aguirre)	petey (2)
2	ñuacá (Aguirre)	mbócói
3	maninazgõ »	mbohapy

El tupi-guaraní difiere radicalmente en su estructura fonética de los idiomas chaco-guaycurú, los cuales, como mas arriba ya queda dicho, están caracterizados por combinaciones de sonidos incompatibles con el sistema fonético de aquella lengua. Esta tiene cinco vocales: *a e i o i u*; *ã ē ī ò i ũ*, que se pronuncian con la canal de la nariz cerrada.

El sonido particular del tupi-guaraní es el *y*, que suena como una *ü* alemana mui sorda; se parece evidentemente a la *ü* del mapuche, la cual, segun el doctor Lenz (3) es un sonido intermedio entre *u* e *i*, los labios mas o ménos como *i* i la lengua como *u* (4).

(1) Las expresiones numerales en ambos grupos lingüísticos tienen por base el sistema quinario vijesimal.

Asi en el Abipon:

1, iñi-rara, uno «solo»;

2, inoaka, dos;

inoaka yeca-iñi (2+1);

4, geyenk ñate «los dedos del pié de un avestruz» (3+1);

5, lanam hegem «los dedos de una mano».

En el guaraní: pó (mbó)-petei, «una mano».

(2) *Lafone Quevedo* «Progresos», p., 50 trae equivocadamente 1, petey (!) en Mascoy de Aguirre.

(3) «*Estudios Araucanos*», p. 6.

Aprovechamos esta oportunidad para agradecer al doctor Lenz las valiosas indicaciones, que tan amablemente nos hizo sobre al sistema fonético del mapuche i sus dialectos, como asimismo sobre ciertos sonidos de otras lenguas americanas.

(4) *P. Hundel* «Abañeéme» (°), o guía práctica para aprender el idioma guaraní, páj. 3, dice que la *y* del guaraní es una vocal que no tiene ninguna equivalente en los idiomas europeos.

El error de Handel está manifiesto.

Véase *E. Uricoechea* «Gramática, Catecismo i Vocabulario de la lengua Goajira por Rafael Celedon» in «*Bibliothèque Linguistique Américaine*»

Las consonantes son:

fricativas.—ç (1) *h s y* (*z=d*?)

esplósivas.—*b ch* (*ts=tsch*) *d g k p qu t*

nasales.—*m* (*mb*) *n* (*nd, ng*) *ñ*

vibrante.—*r*; pero nunca *rr* castellana.

De manera que tendríamos:

ç- que en el tupí (2) se pronuncia como en portugués «ce-  
ra», «cidra»; p. ej., *çóó*, «carne.»

ch.—la *t* esplósiva seguida de la fricativa *y*, como en el  
mapuche *ch*; i en aleman *tsch*.

d.—que en el guaraní moderno se convirtió en *z* afona.

g.—ante *a o u*, como en aleman «gabe» «gott» «gut»; de-  
lante de *e i*, como en portugués «gesto» «gibaõ»; i en las  
compuestas, como en castellano «guerra»; p. ej., *nengeterus*,  
nombre aplicado por los *carios-guaraní* a ciertos indios cha-  
queños (3).

h.—es una aspiracion en el tupí-guaraní; como en aleman  
*haus*.

*k*—equivale a *c* ante *a o u*.

*m* }  
*n* } — como en castellano  
*ñ* }

ne», tome III, p. 27, Paris: 1978. La compara a la *i* de los rusos i de los vá-  
lacos (Rumania.)

(1) Dr. Friedrich Müller, «Grundriss der Sprachwissenschaft», Bd. II,  
«Die Sprachen der schlichthaarigen Rassen», p. 381, cita la *s i sh* (*x=s*) del  
tupí sin mencionar la *ch* esplósiva del guaraní.

(2) «Arte de Grammatica da Lingua mais vsada na costa do Brasil» feyta  
pelo padre Joseph de Anchieta da Cõpanhia de Jesv Com Licença do Or-  
dinario e do Preposito geral da Companhia de Jesv. Em Coimbra per Anto-  
nio de Mariz: 1595, edic. facsimil. de J. Platzmann, Leipzig: 1876, p. 3 rev.,  
*c* com zeura, onde naõ se muda em, *r* item, *x* cõmunicase muitas vezes com  
*nd*, precedente, m. in vltima syllaba, o qual se faz cõmummente nos verbos  
neutros feitos actiuos, como, *mo vt açó amandó*, pro *amoçó*, etc., es decir, la ç  
(*s*) se convierte en *r*; en *nd* ó *ng* quando la preceden *m, n* u otra nasal, i  
en las repeticiones, etc.

(3) Schmidel, edic. de la Junta de Historia y Numismática Americanas,  
Buenos Aires: 1903. Ver los apéndices.

(\*) Sin fecha ni lugar; pero, sospechamos de que haya sido impreso en los ta-  
lleres de H. Kraus, en la Asunción del Paraguay.

*p* (1)—hoi día el guaraní del Paraguai la distingue de la *b*.

*qu* (2)—como en latín «pinquis.»

*r*—pero nunca *rr* castellana.

*s* (1)—equivale a *ç* (*ss* ?).

*t*—como en alemán «tag.»

*v*—en el guaraní moderno es un sonido *labio-dental*; el tupi-guaraní antiguo no lo conocia (3).

*x* (*sh* = *sch*) (2) Segun los autores portugueses (4) emplea

(1) A pesar de que el tupi-guaraní antiguo no admitia la *p* i *b* explosiva inicial, figura la palabra «pó», mano, en la gramática del *P. de Anchieta*.—*P. Antonio Ruiz de Montoya*. «Tesoro de la Lengva guaraní,» en Madrid por Juan Sánchez. Año 1639, II, 85; i III, 214 i 215, escribe pó i mbó indistintamente.

	GUARANÍ	PIÉ	PI
Véase TAPUYA-GÉS	Cayapó	— i-paa	= pié
	Chavantes	— dai-iperai	= mano
	Machacolí	— id-patá	= pié
	Panhame	— patá	= »
	Botocudos	— pó	= mano
	»	— »	= pié
	Malali	— apaó	= »
	Guató	— apoó	= »
	Camé	— ipen	= »

Es extraño que el doctor Karl von den Steinen nada diga sobre esta curiosa analogía. Véase, «Durch Central-Brasilien,» p. 320.

(2) Mui probable es que en otra ocasion tengamos que modificar nuestra opinion respecto de estos dos sonidos (*qu* i *s*).

(3) *Uricochea*, loc. cit., 26 «aunque el P. Ruiz de Montoya la excluye, algunos la pronuncian en el guaraní».

Esta observacion no viene al caso, porque todo el mundo sabe tan bien como Uricochea que hoi día el paraguayo pronuncia «vacá»; pero no así en tiempo de Montoya. Entónces decia este indio *cabuyú*, miétras el castellano escribia i pronunciaba *ca-v-a-llo*. Los escritos de Montoya datan de 1620 mas o ménos. En 1600 compuso el *P. Alonso Barzana* su gramática Toba, i escribió «cavayó.» En esta misma fecha redactaba *Luis de Valdivia* la gramática mapuche, escribiendo «ca-u-ello».

De modo que:

en 1620 ca-v-allo en el guaraní era ca-b-ayú

» 1600 » » toba » ca-v-ayó

» 1600 » » mapuche » ca-u-ello

(4) *P. Joseph de Anchieta*, loc., cit.—*P. Luis Figueira*.—«Arte de Grammatica da lingua Brasilica», do *P. L. F.*, Theologo da Companhia de Jesus.

el tupí la *sh* = *x* = *s* fricativa donde el guaraní usa la *ch* esplosiva. (1)

En guaraní *che* = yo

En tupí *xé* (se) = »

y (2)—Ante *a* o *u*, como en italiano *giu gio gia*; i delante de *e* i, como en alemán *dje dji*. Es la *ll* castellana o la *ch* portuguesa palatalizada.

*w*—hai quienes opinan que sea *hua hué hui* (3).

El tupí-guaraní no agrupa sino consonantes homojéneas, como:

Labio-nasales — *mb*;

Labio-dentales — *nd*;

i dento-nasal con palatal — *ng*.

De qué recursos se vale el tupí-guaraní para ajustar a su sistema fonético palabras que ha adoptado del portugués o del castellano, lo muestra el siguiente ejemplo:

Por «cabra» dicen ellos *cab-A-rá*, no admitiendo grupos de labiales con líquidas o vibrantes, que son tan frecuentes en las lenguas chaco-guaycurú i en los idiomas *tapuyá-gés*. (4).

Pasamos ahora a señalar los sonidos característicos de las lenguas chaco-guaycurú, i de los cuales carece el tupí-guaraní.

*f*—el fricativo del Payaguá, Lengua, Mbocoví (5), etc.

Lisboa. Na officina de Miguel Deslandes, na Rua da Figueira. Anno 1687, ed. facs. de J. Platzmann, Leipzig: 1878.

(1) *Uricochea*, en su temeridad, sostiene que el tupí-guaraní carece de la *ch* francesa) = *sh* (inglesa!) loc. cit., p. 27.

(2) *Dobritzhofer*, I, ein guaranica lingua y nt tsch efferter, leniter, sic yu flavus tschu. ayucá, (matar—mataba—mató) «atschucá dicendum.»

(3) *Müller*, loc. cit., 381, escribe *w*.

(4) Camé—rodilla—jaerino.

Chierinbás—cabeza—daeran.

Masacará—hijo—Küngerá.

Aponegicrans—cabeza—icrá

Ingain—cabeza—autkrein.

Guayaná—agua—kran (prani?).

Kaingangue—cabeza—erim (kri).

(5) *Tavolani*, loc. cit., 76, «que deben pronunciarse con fuerza.»

*rg*—el sonido particular del Abipon (1), Payaguá, Machicuí moderno (2), etc.; que suena como en frances «*carrée*».

*j*—como en aleman «*dach*» (3); en Payaguá, Machicuí, etc.

La fricativa *j*, en guaraní, se convierte en *ch* explosiva (4), diciendo ellos por oveja «*ovech-á*».

Lo mismo sucede en el mapuche (5.)

*l* (6)—el tupi-guaraní la suprime simplemente en las palabras castellanas o portuguesas.

(1) *loc. cit.*, I, «in lingua abipouica, vel mocovica, litera *r* sic scripta sonum ex *r* et *g* mixtum habet. sic «*nactarat*» filius eo ferre modo enuntiat, ut quidam naturae vitio balbutientes literam *R* pronuntiant.»

En la mediocre traduccion inglesa «*An account of the Abiponibus*», London: 1822, se suprimió el capítulo concerniente a la fonética del Abipon: «*Cum in toto volumine vocabula Hispanica, Quarantica, Abiponica passim recurrant, de eorum recta enuntiatione praeveniret ut mihi videbaris, lector benevole!*»

(2) «*Lingüística*», *loc. cit.*, 207; «pronúnciase gutural (sic), exageradamente á la francesa.»

(3) *Dobritsho'er*, I, *x* et *j* veluti *h* cum aspiratione gutturali pronuntiantur sic *mujer*—*muhér*; *jamás*—*hamás*; *xionenes*—*hionenes* sonat.»

«*Lingüística*,» 208, «tiene el sonido de la *ch* alemana, como una *j* castellana suavizada.»

(4) Sumamente importante para el estudio comparado del sistema fonético del tupi i del guaraní es ese cambio de la fricativa *x* (*sh*—*s*) de aquel dialecto en *ch* explosiva en éste, el cual suprime, además, todas las consonantes finales que, según de *Anchieta* (*loc. cit.* I, rev.), pronunciaban los Tupí, desde los Tamoyos de Río de Janeiro hasta los Pitagoáres de Parahyba del Norte.

(5) *Lenz*, Estudios «*Araucanos*»

(6) *Lambaré*: nombre de lugar i de cerro en la region netamente guaraní, ámbos situados a corta distancia de la capital paraguaya.

*Lambarí*: nombre de un lugar en la region tupí (en Minas Geraes, Brasil) conocidísimo por sus fuentes termales.

El primero es palabra Payaguá, porque justamente allí, al pié de ese cerro, tenían los indios Payaguá sus asientos predilectos. Otros quieren que sea corruptela de *Tambaré* o *Tabaré* (?).

Estas dos palabras, a pesar de su homojénea combinacion fonética, pertenecen a idiomas que ningun parentesco tienen con el tupí-guaraní. En otra ocasion trataremos mas detalladamente de estos dos nombres, curiosísimos en la nomenclatura topográfica indijena de esas rejiones.

Por corral dicen ellos corá;  
colchon                      cochó.

*l-l* (1)—como en ingles hi *ll*; en Toba, Payaguá, Machicuí.

*ll* (1)—se palataliza \* en el tupi-guarani; por cebolla-cebói.  
caballo-cabayú.

*l* afona ( $\lambda$ ) \*\*—en el Machicuí i Payaguá (2).

*x* (*sh-s—sch*)—como en ingles *sh* (3).

*z* (*ds*)—como en italiano *bazza*; i en aleman *zu* (4).

*ö—œ* (5)—como en aleman *œ*—hre.

*v*—que se confunde con la *w* en Toba i en Mbocovi (6).

Las noticias sobre la fonología de los idiomas chaco-guay-curú, tanto en las gramáticas de los misioneros antiguos como en los relatos de los viajeros modernos, son mui inseguras i en los mas casos hasta ininteligibles, debido a que los autores de esos tratados lingüísticos eran jeneralmente personas de mui escasas nociones en lingüística i de ninguna competencia en la fonética práctica, asi es que estamos en lo mismo.

¿Para qué sirven, por ejemplo, los signos fonéticos en el preámbulo a la gramática Mbocoví del P. Tavolini, si ni el mas hábil fonético puede interpretarlos?

(1) Müller, 712, los omite (!)

(2) *Lingüística*, 203, «se pronuncia *s* apoyando la lengua al paladar.»

No hai que estrañarse de la observacion de Boggiani, dada su ninguna preparacion en fonética práctica.

(3) Salvo en el guaraní.

(4) *Lingüística*, 203.—*Dobritzhofer*, I, «*z* suavius quam germani solent; et veluti  $\zeta$  enunciandum sic Rodríguez «Rodríguez» sonat».

(5) *Id. ibid.* —«*Lingüíst.*», loc. cit.—Müller, ob. cit., 412, trae una *e* pero no sabemos a qué idioma corresponde; i él no lo dice.

(6) *Barcena*, 192, dice espresamente «la *u* en esta lengua (Toba) casi siempre se pronuncia como vocal i así diceu uaca i no vaca;

scauem scavem».

\* *Dobritzhofer*, I, *ll*,  $\bar{n}$  veluti i interjiciendo suspensa non nihil lingua profertur sic: España dic veluti «Espannia»; — Colmillo, dens, «Colmilio.»

\*\* Sonido característico del Ona i del Yaghan de la Tierra del Fuego. Ninguno de los autores que han tomado vocabularios de estas lenguas, lo menciona.

¿Qué quiere decir, «*ta*—puesto sobre una letra o sílaba, que debe pronunciarse como si alguno fuese tartamudo, eso es pegando la lengua a la parte inferior de la boca i reteniendo la voz como si no se pudiese pronunciar?

*cta*—*c'* \*

*gta*—*g'*

*pta*—*p'*

*tta*—*t'* talvez son sonidos semejantes a los que menciona el doctor Lenz (1), quien los observó en personas de habla quéchua i aimará; pero, esto es una hipótesis por parte de nosotros i nada mas.

En cuanto al acento en el tupí-guaraní sabemos positivamente que por lo jeneral lo lleva la última sílaba, salvo en as frases compuestas, que lo tienen en la penúltima. No cambia ni en contracciones, esceptuando las elisiones.

Sea como fuere, en los sistemas fonéticos nada hai que denuncie el mas mínimo indicio de parentesco entre estos dos grupos lingüísticos.

Por lo que respecta a la estructura morfológica, nos valemos de lo poco i utilizable a la vez, que conseguimos sacar en limpio de ese casi inextricable ovillo de *Abaneéme*, *Mbocoví-Toba*, *Abipon*, etc.

Nada adelantariamos en nuestra tarea si empezáramos por declinacion o conjugacion, las cuales en esos idiomas son hasta *fuertes* (!) i *débiles* (!). Asi lo asegura un filólogo argentino. . . .

Basta saber que todo indio distingue entre *yo* i *tú*; *yo* i *aquél* (el otro, un tercero, o él); entre *nosotros*, es decir, nuestra raza, pueblo, tribu, clan, prole o familia, i los demas de afuera que no le pertenecen. Así, i no de otra manera, raciocinaba el *tupí-guaraní*.

(1) *Diego Barros Arana* i *Rodolfo Lenz*.—«La lingüística americana, su historia i su estado actual», p. 48, en «Anales de la Universidad de Chile», Santiago: 1893.

\* Quisieramos compararlos a ciertos sonidos de los dialectos tiroleses i suizos (Appenzell); «K' jaib» por «Kalb» (ternero), p'inzgau, etc.—Véase: *Mbocoví*, loc. cit., I, 114, Pelleschi oyó acjamí, tú, por accamí.

Solo conocia *abá* (1) cuando se trataba de él mismo, o de la jente de su raza; i *tapúya* (2) eran para él los demas indios i el europeo indistintamente.

Asi llegamos, pues, al pronombre sujeto de los gramáticos modernos.

<i>Castellano</i>	TUPI (3)	GUARANÍ (4)
1. <sup>a</sup> yo	xê	che
2. <sup>a</sup> tú	endé, nde	nde
3. <sup>a</sup> él (ella)	—	haé

(1) *Aba-neeme*, la lengua del indio, o sea el guaraní (guaraní es palabra caribe i significa «el que no es guerrero»).

(2) Tapúya eran los *Aimoré* i *Goyatacá* (Botocudos); i *tapúya* tambien era el colono portugues.

R. P. Fr. José Cardús:—«Las Misiones Franciscanas entre los infieles de Bolivia», etc., p. 68 i 271, Barcelona: 1886, «aunque vecinos (hablando de os izoceños) de los Chiriguano, no tienen con ellos muchas relaciones, porque estos los consideran de clase muy inferior, y por esto, lo mismo que á los Chaneses (grupo *ni*), los llaman *tapú*.»

L. Ramirez, en 1528, escribe: «..... los guaraníes, gente traidora i soberbia que llaman esclavos a todós los que no son de su lengua.»

P. A. Huonder, S. J., loc. cit., 38, «*Chané* llamaban los Chiriguano a las colonias pobladas de prisioneros de guerra» (segun el MS. de un autor anónimo del siglo XVIII.)

*Frai Vicente do Salvador*:—«Historia do Brazil», in «*Annaes da Bibliotheca Nac. do Rio de Janeiro*», vol. XIII, p. 24 i ss., «os mais barbaros se chamaõ in genere *Tupuhias*, dos quaes ha muitas castas de diversas lingoas, e inimigos huns dos outros.»

*Salvador* concluyó su «Hist.» el 20 de Dic. de 1627.

*Vasconcellos*, loc. cit.

(3) *Anchieta* i *Figueira*, loc. cit.

El P. M., S. J., «Vocabulario da lingua indigena geral para o uso do Seminario Episcopal do Pará», Pará, impresso por Joaquim Francisco de Mendonça, 1853, p. VIII, escribe:

iché	eu	yo
ené	tú	tú
aé	elle	el
eanê	nos	nosotros
penhên	vos	vosotros
auinta	elles	ellos (as)

La «*lengua geral*» del Padre M. es Omaguá.

(4) Apuntes inéditos.—*Montoya*, ob. cit.—*Handel*, ob. cit.—«Idioma

	1. <sup>a</sup> nosotros incl.	yandé	ñandé	
	» escl.	orê	orê	
	2. <sup>a</sup> vosotros	pé, peê	peê, pendé	
	3. <sup>a</sup> ellos (as)	—	haé cuéra	
<i>Castellano</i>		CHIRIGUANO (1)	GUARAYO (2)	OMAGUA (3)
	1. <sup>a</sup> yo	che	che	ta, te
	2. <sup>a</sup> tú	nde	nde	ene
	3. <sup>a</sup> él (ella)	hae	ae	yne (M.)
	1. <sup>a</sup> nosotros incl.	yandé	ñandé	yene
	» escl.	oré	ore	tano
	2. <sup>a</sup> vosotros	pe, pereta	pee	epe, epe-kana
	3. <sup>a</sup> ellos (as)	haé réta	ae	—

Pero, analizando estos prefijos, que en las frases verbales asumen la función de pronombres personales, se ve que en realidad no significan otra cosa que yo, *che*; tú, *nde*; yo contigo, *ñandé* (*yandé*). Este último tema se compone de la partícula *ñe*, que indica reciprocidad; de *a*, el prefijo de la primera persona en los verbos transitivos, i de *nde*, tú; *ñande*, yo contigo, incluye a la persona a la cual se habla i es una especie de dual, como lo tiene el mapuche (4) i otros idiomas americanos.

*Oré*, que es la primera persona de plural i que escluye a la persona a la cual se dirige la palabra, es contracción de *o* i *rehé*; i espresa «nosotros sin él». *o* es el prefijo de la tercera

---

guaraní», por los PP. del Seminario, Asunción: 1901.—Véase *Gilij, Hervás, Adelung-Vater, d'Orbigny, Castelnau, da Fonseca, Martius, Telmaco Borba Cardús, Barbosa Rodriguez, etc*

(1) *Cardús*, ob. cit.

(2) *Castelnau, Cardús i da Fonseca*.

(3) *Gilij, Hervás, Adelung, Bulbi, d'Orbigny, Martius, Castelnau, i Müller*, según los MS. de Guillermo de Humboldt, existentes en la Real Biblioteca Pública de Berlín.

(4) *Lenz*, «Estudios Araucanos», XXV., «es mas que dudosa si el mencionado dual espresa *dos*, considerados como unidad».

persona en las frases verbales, i *rehé*, sin, la preposicion, la cual, como es sabido, en el tupi-guaraní se pospone.

*Pendé* (contracc. *peé*) (1) es un primitivo demostrativo que dice «ese», «aquel», seguido del sufijo *nde*, tú. No se sabe si en el tupi-guaraní antiguo ha espresado o no la idea de «vosotros». Lo dudamos, porque parece mas bien indicar «ese allí.»

Bastante curioso en el guaraní moderno es la funcion de *haé*, él (ella), que parece ser el mismo verbo *ser, estar, ai*. El paraguayo lo emplea hoi dia como tercera persona del pronombre sujeto; pero, el tupi-guaraní no lo usaba. Ni Anchieta ni Montoya lo mencionan. Su empleo como tal debe ser mui moderno.

*haé haé*, el es (está);

*haé oyucá*, el mata (mató, mataba, etc.)

Tambien sirve de conjuncion: *mitá haé icy*, el muchacho i su madre. Es interjeccion i afirmacion: *haé*, sí; *¡haè!*, ¡ah!

Algo idéntico sucede en las lenguas chaco-guaycurú.

*aym, aim* o *ayen*, «yo.»

*acami*, «tú»; i ninguno de los gramáticos antiguos menciona la tercera persona del pronombre sujeto propiamente dicha. Tanto en estas lenguas como en el tupi-guaraní, los pronombres personales son derivados de primitivos demostrativos. Los prefijos *edu* en Toba, *yuni* en Mbocobí, i *yyo* en Mbayá, son demostrativos netos i espresan ese, aquel; pero no él ni ella. Lo mismo que las frases de plural *edava* e *Yyyoá*, «esos», «aquellos», segun la relacion que existe entre el sujeto i el objeto.

*Comi* (*ocóme—accam—occom—akam*) significa simplemente «nuestra jente», o sea nosotros; pues, «*comedi*» decian los Frentones á los Lengua-cocoloth-guaycurú del norte, considerándolos como pertenecientes a su raza.

*Acami* (*akamii*), la segunda persona de plural, vosotros,

(1) *Péu*, en el guaraní mod. es «ese», «aquel».

encierra evidentemente la idea de «tú», *acam*, seguido de sufijo *i*, que es una inflexion plural en las lenguas chaco-guaycurú. Estos idiomas no conocen aquel mecanismo que, como en el tupi-guaraní, incluye i escluye a la persona con la cual se habla.

El tupi-guaraní no distingue entre el pronombre sujeto i el posesivo, salvo en la tercera persona. Este es derivado de aquél.

*xé—ché*, mio (a).

*nde, ne—nde, ne*, tuyo (a): se emplea la forma *ne* cuando el nombre que sigue, principia por un labio-nasal, como *m*, o cuando contiene una vocal nasal.

*i* suyo (a): escepto en los nombres con *t* o *h* inicial, como, *tóba*, cara; *túba*, padre.

*Müller*, ob. cit., p. 384, trae el prefijo *s* (!); mas no dice nada sobre la curiosa posesivacion en los nombres con *t* o *h* inicial.

*yandê—ñandê, ñané*: nuestro (a) incl.

*oré —oré* » escl.

*pê —pendé, peê*: vuestro (a)

<i>i—cuéra</i>	} suyos (as), de ellos (as)
<i>i—heta</i>	
<i>i—reta</i>	
<i>h—cuéra</i>	
<i>t—cuéra</i>	

Por ejemplo, *yára*, el amo, señor:

singular	plural
1 <i>che—yára</i> , mi amo	<i>ñandê—yára</i> , nuestro amo <i>oré—yára</i> , » »
2 <i>nde—yára</i> , tu amo	<i>pé—yára</i> , vuestro amo
3 <i>i —yára</i> , su amo (de él)	<i>—i yára —cuéra</i> , sus amos de ellos.
<i>téra</i> , el nombre:	
<i>che—réra</i> , mi nombre	<i>ñande—réra</i> nuestro nombre <i>oré—réra</i> , » »
<i>nde—réra</i> , tu nombre	<i>pé—réra</i> , vuestro nombre

h —éra, su nombre de él	h-éra-cuéra (1) sus n. de ellos.
<i>tuba</i> , (2) el padre:	
che —rúba, mi padre padre	ñandé—rúba, nuestro padre
	oré—rúba, » »
nde—rúba, tu padre	pé—rúba, vuestro padre
t —úba, su padre de él	—t-úba cuéra, sus p. de ellos.

En el tupí-guaraní, el pronombre posesivo es prefijado, mientras las lenguas chaco-guaycurú lo prefijan i sufijan a la vez.

En Abipon:

y-tà, mi padre	<i>gre-tà</i> nuestro padre
gre-ta-y, tu padre	gre-tà-yí, vuestro padre
le-tà, su padre de él	le-ta-i, sus padres de ellos.

Las formas del pronombre posesivo que en el Abipon se componen de pre-i sufijos (3), son pues:

	Singular	Plural	
1. <sup>a</sup>	ya—, yí—, (i)	gre—	
2. <sup>a</sup>	gre... y	gre... yí	(4)
3. <sup>a</sup>	le—	le... i	(e)
En Mbocoví:			
	aim	—	mio
	cadami	—	tuyo
	alam	—	suyo
( <i>codimig'o</i> en Mbayá)	codam	—	nuestro (ver <i>codimí</i> )
	cad- <b>anti</b>	— (5)	vuestro

(1) *Uricochea*, loc. cit. 30, niega terminantemente la inflexion plural en el guaraní. Mejor habría hecho en no transcribir los errores garrafales de que está plagada esa disquisicion filoiójica, que mui poco honor le hace.

(2) En el guaraní mod. *che—rú*, es mi padre; *nde—rú*, tu padre; *túba*, su padre de él.

*Müller*, ob. cit., 384, nota (\*). No comprendemos lo que este señor quiere decir con aquella llamada.

(3) El sufijo *i* es la inflexion plural.

(4) Claro está que espresa la idea de «tú», i no de «vosotros».

(5) Compárense *ampí*, *empti*, etc. del Chaná de *Soriano* loc. cit.

y-yalé, mi hija                   coctialé, nuestra hija  
 cactialé, tu hija                 arcactialí, vuestra hija  
 ylialé, su h. de él.

En Toba:

ytahá (1)   mi padre           cotahá, nuestro padre  
 adatahá,   tu padre           cathay, vuestro padre  
 Lethahá (2) su p. de él      Lethahá sus p. de ellos

Los prefijos posesivos en Mbayá son:

in-, i-                               kad-, kan-, ka—  
 kad-, kan-, ka-                 »   »   »   .... dihwayi  
 l-, n-                               l-, n-.....   »

Lafone Quevedo (3) trae:

i-mmí-g'o, mi nariz   cod-immíg'o, nuestra nariz  
 cad immíg'o, tu nariz   —  
 l-immíg'o, su nariz (de él) —

El tupí-guaraní carece de las formas singulares del pro-  
 nombre demostrativo, el cual varia según la relacion exis-  
 tente entre el sujeto i el objeto.

	Masc.	Femin.
El objeto presente	eneha	anahá
» ausente	ekaha	akaha
» sentado	híñiha	háñiha
» tendido	híriha	háriha
» en pie	héraha	háraha
» caminando (visible)	ehabá	ahaha

El sufijo *tará* en el Abipon espresa la idea de «solo».

yñi tará, el que allí está sentado (solo)  
 iri-tàra,   »   »   » tendido   »

(1) *Aguirre*, 488, en Mazcoy, padre, *tátá*; mi padre, *cootutá*;—id., 499 en *Enimagsá*, padre, *tatá*; mi padre, *gatatá*.

(2) *Aguirre*, 489, en Guentuse, mi padre (!), *Lautrit*; pero que, sin embargo, significa «su padre.»

(3) «La Raza Pampeana», etc., 112.

ehá-tára, el que allí camina »  
 eka-tará, » está ausente (solo)  
 erá-tára, » allí está »  
 ayma-tará (1), yo solo  
 akamí-tará, tú solo  
 akam-akalé, nosotros solos

De una manera mui diversa se forman en el tupí-guaraní las relaciones de casos.

El jenitivo tiene un sufijo especial, que es *mbaé* i que significa «cosa», «propiedad.»

che-mbaé, lo mio  
 nde-mbaé, lo tuyo  
 i-mbaé, lo suyo (de él, ella)  
 yandé-mbaé, lo nuestro  
 orè-mbaé, »  
 pé-mbaé, lo vuestro  
 i-mbaé-cuéra, lo de ellos (as)

Por la sola justaposicion de dos nombres: *tupá-róga*, la casa de Dios, iglesia;

yandé-yára, el amo de nosotros, Dios  
 pedro-rúba, el padre de Pedro

Con los sufijos *be-(bo-)*, (*me-(mo-)* para la 2.<sup>a</sup> pers. de plur.) se forma el dativo:

ixé-be (bo), para mí, ché-be  
 ndé-be (bo), para tí, ndé-be  
 i-çupé, para él, ichu-pé (bé)  
 yandé-be (bo), para nosotros, ñandé-be  
 oré-be (bo), » » , oré-be  
 peé-me (mo), para vosotros, peé-me  
 içu-pe-réta, para ellos, ichu-pé-cuéra

(1) Ma-tará (s) eran los Abypones del Rio Salado, catequizados por Barzana, *Lozano*, «Hist. de la Comp», I, loc. cit.

El acusativo i el nominativo dependen del lugar que en la frase ocupan. A veces es difícil distinguirlos; sobre todo, hallándose el verbo activo entre dos nombres, como en «mboiá oyucá cuñá». En este caso no se desprende con claridad si la mujer mata a la víbora, o viceversa. (1)

Mui bien se distingue el nominativo del acusativo en las combinaciones verbales de la conjugacion objetiva.

ixê-oro-yucá, yo te mato.

Las demas relaciones de casos se indican por medio de particulas o preposiciones, que en el tupí-guaraní se sufijan al pronombre, al sustantivo o al adjetivo.

che-hegui, de mi  
 nde-heguí, de ti  
 i-chuguí, de él (ella)  
 ñandé-hegui, de nosotros  
 orê-hegui, de nosotros  
 pendé-hegui, de vosotros  
 i-chugui-cuéra, de ellos (as)  
 che-pipê, conmigo, chendibé-nde-pipê, contigo, nendibé  
 che-rehé, por mi  
 nde-rehé, por ti  
 hesé, por él (ella)  
 ché-be guará, para mi  
 ndé-be guará, para ti  
 i-chupé (bé) guará, para él (ella)  
 che-y-rehé, sin mi  
 nde-y-rehé, senti

(1) Müller, 388. Para evitar ambigüedad, se divide la frase verbal en dos participios: el activo está relacionado con el sujeto, i el pasivo con el objeto.

Por ejemp. Pedro yoane oyucá, «Pedro mató a Juan»; pero tambien significa «Juan mató a Pedro.»

Para indicar que «Pedro» es el sujeto i el objeto, «Juan», debe decirse: Pedro iyucá-sara Yoane iyucá-pira, que equivale a «Pedro es su matador i Juan su mata lo.»

En los idiomas chaco-guaycurú precede el nominativo al acusativo; i éste sigue al verbo. El acusativo está caracterizado por el sufijo *ge* (1).

Tambien en estos idiomas el jenitivo queda espresado por la sola justa posicion de dos nombres, como:

Pedro lavó, la casa de Pedro.

Mui curiosas son las formas de posesivación en el Abipon i en el Mbocoví:

Abipon	Mbocoví
—	—
aîm, lo mio,	aîm
karami, lo tuyo,	cadam
halam, lo suyo,	alam
karàm; lo nuestro,	codam
lo de ellos	cad-amti.

En el idioma de los indios Chaná de Soriano:

empti—tú *vel* vosotros (vuestro?)  
 ampti—nosotros (nuestro?)  
 umpti—mío.

En el Abipon, el prefijo *m*—indica relacion de dativo:

m'—ayîm, a mi  
 m'—akami, a tí.

Todas las lenguas chaco-guaycurú tienen inflexion plural i distinguen entre masculino i femenino:  
 yalé, hombre; yale-lia, hombres.  
 cayan, reposo; cayan-lia, reposos.

(1) *Ricaugé*, te compadezco; *Dobritzhofer*, II, 180 i 181.—Esta palabra se compone de *rikapit*, amar, querer, i del sufijo *ge*. Véase la conjugacion compuesta de las lenguas guaycurú.

Los sufijos *ripi*, *ri* e *ipi* indican una cantidad excesiva, mente grande.

En el Abipon: yoaleè, hombre,  
yoaleéna, varios hombres,  
i yoaliripì, muchos hombres.

En el Mbocovi: edasò, aquel; adassò, aquella; inni, ese; anni, esa.

El tupi-guaraní no distingue el sexo, i tiene una sola inflexión plural, que es el sufijo *hetá* o *cuéra*, mucho, muchos (as).

haé, él (ella); haé retá, ellos (as).

En los idiomas chaco-guaycurú, el adjetivo atributivo precede i en el tupi-guaraní sigue al nombre: guar. *cuñá-porá* la linda mujer; *toba: noen nohic*, buena casa (rancho).

El verbo del tupi-guaraní es transitivo o neutro. Éste recibe los prefijos posesivos, i aquél toma prefijos que están en relación predicativa con la frase verbal.

#### *La frase verbal predicativa*

a-yucá, yo mato; ya-yucá, nosotros matamos  
oro-yucá, » »  
eré-yucá, tu matas; pe-yucá, vosotros matais  
o-yucá, el (ella) mata; o-yucá-cuéra, ellos (as) matan.

#### *La frase verbal posesiva*

che-maénduá, yo me acuerdo; ñande-maénduá. nosotros nos. a.  
oré-maénduá. » » »  
nde-maénduá, tu te acuerdas; pe-maénduá. vosotr. v. a.  
y-maénduá, el (ella) se acuerda; y-maénduá-cuéra ellos (as)  
se acuerdan.

En las lenguas chaco-guaycurú los prefijos pronominales concuerdan con los posesivos.

## Abipon:

ri-kapit, yo amo; gr (e)-kapit-àk, nosotros amamos  
 gr' (e)-kapi-chii, (t-ii) (1) tu amas; gr (e)-kachii, vosotros a.  
 n kapit, el ama, n-kapit-è, ellos aman.

## Mbocoví:

ta ta

s-oet, yo hago; s-oect-ácca, nosotros haremos.

ta ta

oict-i, tu haces; oict-i, vosotros haceis

ta ta

y-oet, el hace; y-oect-é, ellos hacen.

## Toba:

s-copitá, yo quiero; s-copitá, nosotros queremos  
 mal-copitá, tu quieres; macal-copitá, vosotros quereis  
 no-copitá, él quiere; no-copid-itá, ellos quieren

## En el Payaguá:

itué, yo como; segun *Boggiani*, jumèé; i *Aguirre* escribe  
 ytueumêguédá.

yam-itue, yo como; asam-tem-itue, nosotros comemos

ham-itue, tu comes; yami-l-eturúe, vosotros comeis

chai-ao-tue, el come; yara-túe, ellos comen

## En Mbayá: (2)

ya—

ya..... .. aga (ac?)

a—

a..... .. dihwayi

e.....te

e..... .. te\*—dihwayi

La negacion en el tupi guaraní consta de dos partes: el  
 prefijo *na-*(*n-*ante una vocal), i el sufijo *i* (3).

(1) Ante el sufijo *i* se palataliza la *t*: =ch, tsch, t.

(2) *Müller*, ob. cit., 415.

(3) Algo análogo pasa en el idioma Chiquito. Véase «Arte i Vocabulario»,  
 etc. por *L. Adam et V. Henri*, Bibliothèque Linguist. Améric, VI, c. XV,  
 45 i 46.



ca-iám-ái, yo no quiero, (no te quiero?)

El tupí-guaraní, lo mismo que los idiomas chaco-guaycurú i otras lenguas indias de América, distingue con precisión sólo presente (1) i futuro.

*Ayucá*, en el tupí-guaraní es «yo mato»; pero tambien significa «yo mataba, maté, he matado i yo habia matado.»

El esponente de futuro es el sufijo *ne*—(Véase «Arte de la lengua Chiquita», p. 40):

a—yapó, yo trabajo;  
a—yapó-ne, trabajaré.

En el Onagua, el futuro se construye con el sufijo *avi*, (2) i prefijándolo al verbo indica pretérito.

ta—usu, yo voy;  
ta—usu—avi, yo iré;  
avi—ta—usu, he ido (iba-habia ido).

Un papel bastante extraño desempeña en el tupí-guaraní el elemento *xo* (*xoé-cê-che*) en la forma negativa del futuro, del optativo (3) i del conjuntivo (!). Esta partícula se halla entre los sufijos *i—i ne—*, *i—i te—*, *i—i mei—*, *i—i mo—*, e *i—i moemo* respectivamente.

Tupí:

n—a—yucá—i—xoé—ne, no mataré.

(1) *Anchieta*, 21, observa que para mayor claridad se le agrega las partículas *â*, *iâ*, *niâ*, *ico*; por ejemplo, *açô—niâ*, yo voy, *açô—â—ne*, me iré.

En el imperfecto *biâ acc—biâ*, yo ibâ; *a—yucá—abâ—biâ*, maté a un hombre.

(2) *Avi*, i no *avi* como escribe *Vater*. Véase *Müller* 387. (Guillermo de Humboldt tuvo a la vista la gramática manuscrita, i ésta trae *awi*).

(3) Hai quien habla de un tipo del Atlántico; de una lengua eminentemente prefijadora. (!)

Guarani antiguo:

n—a—mboé—y—cê—ne, no enseñaré.

Guarani moderno:

che nd—a—yapó-i—ché—ne, no trabajaré.

Los demas tiempos i modos (!) se forman con particulas adverbiales, subfijadas (1) a la frase verbal; pero, ¿quién puede garantir que en el tupí-guaraní antiguo espresen realmente lo que los gramáticos con tanta insistencia llaman «pluseuamperfecto», «futuro exacto», «conjuntivo», «optativo», etc.,?

Así, por ejemplo, en el tupí-guaraní «ayucá-uman» (yo habia matado, segun *Anchieta*), no significa otra cosa que «yo maté». El paraguayo de hoi dice «ayapó-baécué, yo habia hecho, que traducido [literalmente significa «yo trabajo» (é) *ayapó*; i «cosa», *mbaé* i *cué* (1) (lo que era, fué).

En el Abipon, el sufijo *am*, indica la accion que vá á tener lugar:

rikapit-am, yo amaré.

Con los sufijos *kan*, *kanigra* se forma (segun *Dobritzhofen*) el pretérito, i con el prefijo *kanigra-gehe* el pluseuamperfecto. rikapit-kan, yo amé (he amado).

kanigra-gehe-rikapit, yo habia amado.

El Toba emplea sufijos para el futuro i para el pretérito. scopitá, querer.

scopitá-callaga (2), quise (Véase *kanigra*).

(1) Numerosos son en el Paraguai los nombres de lugar, que terminan en *cué*.

Gavilan-cué: nombre de una estancia que pertenecía a un dueño llamado Gavilan.

Capitan-cué; ex capitan (retirado.)

(2) *Barzana*, loc. cit.. VII, 218.

comavit, a la tarde;

omelepé, a la noche, ya anocheciendo;

comelé-avita, a la tardecita,

scopitá-comelé, yo quiero luego (despues).

En el Mbocoví: saloat, matar.

saloactarn, mataba, maté;

saloactarnó, mataré.

Tanto el tupi-guaraní como las lenguas chaco-guaycurú (1) carecen de voz pasiva.

El pasivo de los gramáticos, en realidad, es un verbo reflexivo que se compone del pronombre sujeto del verbo activo, seguido del pronombre *ye*, «mismo».

che a-ye-hechá, yo me veo;

nde re-ye-hechá, tú te ves;

aimonhâng, yo hago;

a-ye-monhâng, soi hecho.

En la conjugacion objetiva, el sujetò i el objeto se espresan por pronombres (prefijos) abreviados, los cuales se parecen a los prefijos posesivos.

*Müller* (2) distingue cuatro casos:

I. La 1.<sup>a</sup> pers. es sujeto i la 2.<sup>a</sup> objeto. Los prefijos, que indican el sujeto, son: sing. *ixê, xê*; plur. *yandé, oré*; para el objeto: sing. *oro*; plur. *opo*.

El objeto sigue al sujeto:

ixê-oro-yucá, xê-oro-yucá, yo te mato

ixê-opo-yucá, xê-opo-yucá, yo os mato

oré-oro-yucá, te matamos

oré opo-yucá, os matamos

II La 2.<sup>a</sup> pers. es sujeto, i la 1.<sup>a</sup> objeto. Los sufijos *yepé* en el sing., i *peyepé* en el plur. indican el sujeto, i los prefijos *xê, yandé* i *oré* el objeto:

comelé nahag, un día despues;

comelé lionaagatesá, despues de tres días;

que-callaga-netetá, mui de mañana;

que-callaga-siquehé, ántes de comer;

callaga-nahag, un día ántes.

(1) *Müller*, 337, ninguna observacion hace sobre las lenguas chaqueñas.

(2) loc. cit. 387 i 388.

xê-yucá-yepé, tú me matas (me matas tú);  
 xê-yucá-peyepé, vosotros me matais;  
 orê-yucá-yepé, tú nos matas (nos matas tú);  
 orê-yucá-peyepé, vosotros nos matais.

III. La tercera persona es sujeto, i una de las tres personas es objeto. En este caso sigue el sujeto al verbo, i el objeto es prefijado a la frase verbal.

xé-yucá-pedro, Pedro me mata (me mata-Pedro);  
 nde-yucá-pedro, Pedro te mata;  
 i-yucá-pedro, Pedro te mata.

IV. Una de las tres personas es sujeto, i la tercera objeto. El objeto sigue al verbo activo:

a-yucá-pedro, yo mato a Pedro.  
 ere-yucá pedro, tú matas a P.  
 o-yucá-pedro, el mata a P.

En la conjugacion objetiva de las lenguas chaco-guaycurú, el sujeto precede, i el objeto (1) sigue al verbo:

rikapi (t) chier'oà, ri-kapich-ier'oà, yo te amo;  
 gr (e) kapichioà, gr'(e)-kapichi-ioà, tú me amas;  
 nkapitchioà, n-kapit-ioà, él me ama;  
 nkapitchier'oà, n-kapit-ier'oà, él te ama;  
 gr'(e) kapitaè, gr'-kapit-ac-e, nosotros le amamos;  
 gr'(e) kapitla, gr'-kapit-la, nosotros los amamos;  
 rikapitla, ri-kapit-la, yo la amo;  
 matnikapitalta, mat-ni-kapit-alta, me quiero a mi mismo;  
 nikaphialta, ni-kapit-i-alta, te quieres a tí mismo;  
 gr'(e) kapitáatá, gr'(e)-kapit-a (c)-atá, nos queremos (mutuamente).

(1) ¿A qué llenar páginas enteras con necias cavilaciones? *Mbocovi*, I, 306 i ss.

El esponente de tiempo se agrega simplemente á la frase como en los demas verbos:

nkapichier'oa-m, n-kapit-ier'oa-m, yo te amaré.

En el Mbocoví: agai, oir.

*ta*

Pedro me oye: P. n-agay-arn-ivá;

*ta o*

P. te oye: P. n-agay-arn arvá;

P. nos oye: P. n-agay-arn-orvá;

P. os oye: P. n-agay-arn-arvá;

P. los oye: P. n-agay-arn-ová;

*r*

P. lo oye: P. acca n-agay-agan;

Yo me oigo: aim ñ-agay-auntá;

Yo te oigo: aim ñ-agay-arn-ová;

Yo los oigo: aim ñ-agay-arn-ová;

Yo os oigo: aim ñ-agay-arn-ová.

Aquel me quiere: n-coict-ivá;

» » » n-coit (?)-irivá;

Yo te quiero: aim chocoict-arvá;

Tú me quieres: accam n-chocoict-ivá.

En las lenguas chaco-guaycurú, todo verbo se hace nombre, añadiéndole la particula *rat, ran, tari* o *tapek*.

rikaúa-gè, te compadezco; y kaúar'a, la compasion (*Dobritzhofer*, II, 180).

En el tupí-guaraní: yucá, matar; yucá-sara, el asesinato; yucá-s-ába, el homicida, asesino; yucá-sagoéra (cué-cuéra), el asesinato que tuvo lugar; i yucá sa-ō-ama, el que va a tener lugar.

Las designaciones de parentesco en el tupí-guaraní cambian segun sea hombre, o mujer el que habla.

En el guaraní moderno, Juan hablando Cárlos (hombre con hombre):

che ray, mi hijo	—	nde ray, tu hijo
che rayy, mi hija	—	nde rayy, tu hija
che reindy, mi hermana	—	nde reindy, tu hermana
che ryby, mi hermano menor	--	nde ryby, tu h. m.
che ry quey, id. id. mayor	—	nde ry quey, tu h. m.

Maria hablando con Julia (mujer con mujer), dice:

che memby, mi hijo (a)	—	nde memby, tu hijo (a)
che quyby, mi hermano	--	nde quyby, tu h.
che ryqué, mi hermana mayor	—	nde ryqué, tu h. m.

Juan con Julia (hombre con mujer) se expresa:

che ray, mi hijo	—	nde memby, tu hijo
ehe rayy, mi hija	--	nde » , tu hija
che reindy, mi hermana	---	nde quybyy, tu h.

Maria con Carlos (mujer con hombre):

che memby, mi hijo (a)	—	nde ray, tu hijo
» » , mi hija	—	nde rayy, tu hija
che quyby, mi hermano	—	nde ryby, tu h. men.
	—	nde ryquey, tu h. mayor.

Las desinencias del aumentativo i diminutivo en el tupi-guaraní son particulas que se sufijan al nombre, etc.

tubichá, grande;	tubichá-bé, mas grande
mitá, pequeño;	mita-i, el chicuelo
	mita-michi, chiquitito
yagua, perro;	yagua-mí, perrito

En el Abipon con los sufijos *avàlk*, *aoie u olek* (1):

ahöpegak, caballo;	ahöpegeravalk, caballito
óénék, muchacho;	óénékavàlk, muchachito

(1) *Aguirre*, loc. cit.: Abipon, oenêca-ôle, criatura; noènec, mozo; Toba, negutulêc, criatura; nececolec, mozo; nocolêc, hermano menor; Mbocoví, nà-tracolec, persona; nogotalêc, criatura. *Tcheic-olek*, nombre de indio *Pilagá*, *Fric*, ob. cit.

haáye, muchacha;	haayáole, muchachita
yóale, hombre;	yóaléolek, hombrecito

El Toba forma el diminutivo, añadiendo la partícula *le* al positivo:

<i>alo</i> , mujer	— alo-lé, mujercita;
<i>pioch</i> (1), perro	— piochlo-lé, perrito.

Pero también suele emplear los sufijos *Uole*, *lec* i *ta*.

En resumen, estos pocos puntos, que en forma de notas sueltas dejamos señalados, constituyen a nuestro modo de ver los elementos diverjentes entre ámbos grupos lingüísticos.

Cedemos ahora la palabra al señor Friederici, o a otro americanista cualquiera, mas especializado en la materia i quizá también mas afortunado que nosotros, para que él nos enseñe cuáles, en los idiomas chaco-guaycurú, son los elementos que denuncian origen tupí-guaraní.

I, finalmente, séanos permitido esponer brevemente las razones que nos inducían a clasificar de «guaycurú» a los indios Lenguas antiguos i a las tribus del grupo Machicuy o Mascóí, discrepando en este sentido con todos aquellos americanistas i etnólogos que hasta la fecha han escrito sobre estos indios.

Debido a la falta absoluta de las palabras que designan miembros del cuerpo humano, en los vocabularios del capitán Juan Francisco Aguirre, tenemos que valernos de las voces que espresan parentesco, ya sea agnacion, ya sea cognacion. Estas palabras son incuestionablemente preferibles a otras cualesquiera, porque el indio no altera ni cambia jamas las palabras que determinan relaciones de parentesco. De suerte que, faltando palabras como «cabeza», «pie», «mano», etc., son las designaciones agnaticias i cognaticias las mas seguras para el estudio comparado de aquellos idiomas indios de cuya estructura fonética i morfológica nada

---

(1) *Sami-oc* decia el Charrúa.

se sabe, reduciéndose todo el material que de ellos nos queda, a vocabularios mas o ménos incompletos.

El indio puede aprender a hilar i a tejer de su vecino, i acepta las palabras con que éste designa la accion de hilar, la lana, la accion de tejer i el tejido; pero no emplea nunca una palabra que no sea de su propia lengua, para decir «nuestra jente o nacion», «nosotros», «mis antepasados», etc.

Sin embargo, estas verdades suelen ser desoidas.

¡Ahí tenéis la famosa clasificacion étnico-lingüística de los Lenguas antiguos i del grupo Mascóí!

Estas tribus han sido divididas en dos grupos distintos, a pesar de que no habia razon ni fundamento para ello. La confusion i el aumento alarmante de familias lingüísticas en relativamente limitado espacio, como es el que ocupan las naciones guaycurú, se debe a ciertos inespertos en la etnología americana. Mediante la compulsacion de los datos que estan a nuestro alcance, vamos a demostrar fácilmente cuán desorientados andan aquellos investigadores que con estos indios hacen grupos diversos i ramas distintas, cuyo único resultado es aumentar inútilmente la confusion. Tal procedimiento en nada contribuye a la razonable solucion de problemas científicos tan interesantes. Los errores, que no dejan de ser fundamentales, son consecuencias lógicas que emanan de la subjectividad con que suele procederse en los ambientes científicos embrionarios. Se establece teorías, mas sin tomar en cuenta si tienen o nó suficiente valor intrínseco los argumentos que se alegan para la tésis tal o cual.

La simple comparacion de vocablos del cuadro sinóptico que trae el manuscrito de Aguirre, hace ver la grande afinidad de los idionas «Lengua», «Guentuse», i «Enimagá», que son fracciones de un mismo pueblo i de un lenguaje con diferencias que no pasan de dialécticas (1).

---

(1) «Prólogo», CXXVI i ss.

LOS LENGUAS ANTIGUOS

<i>Castellano</i>	LENGUA (1)	GUENTUSE (1)	ENIMAGÁ 1)
3 tierra	saha	sèehà	
2 cielo	—	sataessè	
4 agua	gualé	enaat	egualé
6 fuego	feit	fiet	fàt
7 cerro	vetéeh	achalguesenete	uetec
8 arroyo	silahá		
9 rio	lacta	haca	lextà
10 persona	yonópile		
11 varon		yonopilé	
42 forastero	yonopileye		
20 mi parien-			
te	yataslefé	yischée	yéégeffé
21 mi hijo	yias	yiacalquiere	yaás
26 viejo		cochaléi	cucháa
10 persona			cuchá
27 vieja		amhle	amhét
29 moza	enamé		enamy
35 hermano			
menor	seiquini	quiniflené	quiniy
36 primo		cutèa	cutti
38 cuñado	yfahi	yiekégui	yjalu
30 marido	tabuhayé		tlabuifajé
40 amigo	yiejubaya	yejubaycá	yiejubayca
44 guapo	uni	ungem	um
45 forzudo	unhel	guentum etqui	unhel
53 semejante	tejuñe	ejuñegijul	teejuñé
55 aqui	ené	haneehetgi	hanenin
56 ántes	agit	hay-acume	háychi
69 todos	yuechi	ecca-àp	acapilen (*)
70 uno	abuél	cameis-abuelgué	abuelqui

(1) *Aguirre*, loc. cit., 488 i ss.

73	cuatro	Oonajoetijoel	ojaguaetijuel	Hic-quaeti-juel
72	tres		Laffig (!)	
74	cinco	Laffi (!)	(*)	Laffi (!)
79	diez	Laffigi	Ital-capilé	Laffigi
82	hacer	absenêt	absiig	absiisqui
85	cocinar	oyaegi	ut oyaegi	
89	descar	Yyutehe	etuslagé	hetujaché
92	dormir	hama	hamata	
97	ir	hâyqui	hay ejuyequé	haqui
105	matar	ejàm	elam	
113	oler	enjúan	enjuanjo	

No es menester que uno sea un pozo de ciencia para comprender el estrecho parentesco lingüístico de los «Lenguas antiguos» (1), que a todas luces hablaban idiomas, cuyas diferencias, talvez, no esceden ni siquiera a las que hai entre el portugues i el castellano. El señor Lafone Quevedo (2) sostiene, sin embargo, que «entre los Tobas i Chamacocos tenemos tres grupos de lenguas irreducibles (!) por ahora, con ciertas analogías si a las de tipo guaycurú, pero no mas que las que tienen a las mismas las de tipo mataco-mataguayo».

Demostrado el parentesco lingüístico de los *Lenguas-Enimagd* con los *Guentuse*, pasaremos ahora a señalar qué relaciones tienen los idiomas de éstos con las lenguas de las tribus del grupo *Machicuy* o *Mascói*; i luego alegaremos los argumentos que constatan de un modo incontrovertible los lazos que unen a ámbos grupos con los Chaco-guaycurú propiamente dichos.

(1) Ver los pronombres personales.

(2) «Progresos», 53.—Ibid. 63 i 64 L. Quevedo establece tres grupos distintos:

- Grupo F.—Machicui o Mascói
- « G.—Lengua—Enimagá
- « H—Guentuse

Segun el malogrado explorador *Guido Boggiani* (1), los *Lenguas* i *Enimagá* de *Aguirre*, no tienen parentezco ninguno con los *Machicuy* o *Mascói* (2) modernos.

De la opinion de *Boggiani* hacemos abstraccion absoluta porque de pintor — profesion que en vida ejercia— hasta filólogo hai una gran distancia; i el mero entusiasmo por el estudio tal o cual no basta, ménos todavía en un campo tan accidentado como el de la lingüística americana.

En resumidas cuentas, ese «tanteo científico», ni vale discutirlo.

*Azara* (3) describe los indios *Lenguas* del Chaco Boreal, diciendo que esta tribu se da así misma el nombre de *Yuiadgé*;

Cadalú les decían los *Payaguá*;  
 Quiesmag-pipo, los llamaban los *Machicuí*;  
 Cochaboth los *Enimagá*;  
 Cocoloth los *Tobas*; i *Lenguas* los españoles, a causa de la forma singular del barbote, que usaban.

*Amancio González* (4) refiere que los *Lenguas* en su propio idioma se llaman *Yugadfechy*;

(Cadulú) (?) Cadalú en *Payaguá*;  
 Cocoloth en *Toba*;  
 Cochaboth, en *Enimagá*;  
 i *Etabos-lé* en *Mascóy* (*Machicuy*).

(1) «Lingüística» 239—250; mui especialmente, pp. 239 i 240, donde dice «aquellos idiomas no tienen absolutamente nada que ver con los *Machicuí* modernos».

Esta solemne protesta (!) dió oríjen a las confusiones i contribuyó a despistar a los señores *Lafone Quevedo*, *Koch*, *Kersten*, etc.

(2) *Toóslé*, *Sújen*, *Angaité*, *Lenguas* (mod.), *Sanapaná*, *Sapuquí* i *Guaná* no nú).

(3) 1850 (1809), II, 225.—1847, I, 231.—1904, 388.

(4) Es la fuente en que bebieron *Azara* i *Aguirre*.

*Azara* (1904), 399—401.—*Aguirre*, 467.

El Capitan Juan Francisco Aguirre (1), contemporáneo de Amancio González i de Azara escribe «la famosa nacion Lenguas alias Cocoloth,

Oujadgé

ó Quiede Manapen; i de los Eninagá cuenta que ellos en su propia lengua se llaman Cochaboth; Estabos-lé en Mascóy i «Enimacá generalmente.»

Está claro como la luz del día que los Lengua i Enimagá eran fracciones de una misma tribu, la cual en su propia lengua se llamaba Cochaboth; i los Mascóy le decian Estabos-lé o Etabos-lé. (2) El indio no se equivoca nunca en cuestiones de parentesco.

Al contrario, distingue con una escrupulosidad asombrosa los grados i los lazos de parentesco, siendo esta una de sus pocas, pero mas grandes preocupaciones.

¡Cochaboth!, ¿no podria, acaso, significar «los viejos» (3), «nosotros, los mas fuertes», o «los hombres»? Cocha léi, en Guentuse quiere decir «viejo»; cuchaa, en Enimagá expresa lo mismo, i cuchâ es «persona» (hombre?).

Pero, aparte del apellido de Cochaboth, usaban los Lenguas otro nombre. Ellos solian llamarse en su propia lengua Yuiad-gé, u Oujadgé, como escribe Aguirre, i que seria el Yugad-fechy de Amancio González.

Yuiad-gé (oujad-gé), en su estructura fonética se parece evidentemente a la palabra Tujet-gé, que era el apodo apli-

(1) El Comandante de la IV. Division de Demarcadores de Límites. Azara (1904), Prólogo, páj. 9.

(2) Aguirre, 468, «Estaboslé» debe ser un error de copia.

Azara 1904, loc. cit. trae Etabosle.

En Mascóy: eta-gua, marido;

setta, abuelo;

eta-gnin, nieto.

Aguirre, 469, los Lenguas i Enimagá decian Lateselechi a la fraccion de los Guentuse.

Azara 1809, II, 157, escribe «etasbole».

(3) Hace pensar en los «Tamoyos» (abuelos), los Tupí-nambá, Trpí-ni-quí (n), etc.

cado por las fracciones de los Guentuse Lengua i Enimagás a la parcialidad de los Machicuy

Estos últimos estaban divididos en cuatro fracciones, a saber:

jugt-gé  
Cabayti-gé (t)  
Heyncha-gé (t)  
Juanaba-yé

Azara (1), en su *Descrip. é Historia* (1847, p. 288 i 289) los divide en 19 parcialidades i trae las designaciones como siguen:

1. <sup>a</sup> Cuomoquigmon	10. <sup>a</sup> Quioaoguaina
2. <sup>a</sup> Cabanataith	11. <sup>a</sup> Quiaimmanagua
3. <sup>a</sup> Quienuanapon (?)	12. <sup>a</sup> Quiabanaelmaiesma
4. <sup>a</sup> Quiabanalabá	13. <sup>a</sup> Quiguailieguaipon
5. <sup>a</sup> Cobaite	14. <sup>a</sup> Siquietiya
6. <sup>a</sup> Cobastigel	15. <sup>a</sup> Quiabanapuacsie
7. <sup>a</sup> Eusegiepop	16. <sup>a</sup> Yoseaguaienceue
8. <sup>a</sup> Quioaice	17. <sup>a</sup> Pianuhunquie
9. <sup>a</sup> Quiomomcomel	18. <sup>a</sup> Sanguotayamoctae
	19. <sup>a</sup> Apieguhém.

(1) *Azara* 1809, II, 154. «La tribu Machicuy habite sur les bords d'un ruisseau, qu'elle apèlle Lacta et nelguata.»

*Id.* II, 155, nombra a las siguientes parcialidades de los Machicuy:

1. <sup>a</sup> quiomognigmon	11. <sup>a</sup> quiomomcomél
2. <sup>a</sup> anbuyamadimon	12. <sup>a</sup> quiaeguaina
3. <sup>a</sup> cabanataith	13. <sup>a</sup> quiaimmanagua
4. <sup>a</sup> quiesmanapon	14. <sup>a</sup> quiabanaelmayesma
5. <sup>a</sup> quiabanalaba	15. <sup>a</sup> quiguaelyeguaipon
6. <sup>a</sup> cobayte	16. <sup>a</sup> siquietuja
7. <sup>a</sup> cobastigel	17. <sup>a</sup> yeteaguayenene
8. <sup>a</sup> emegsepap	18. <sup>a</sup> painuhunguie
9. <sup>a</sup> quiabunapuacsie	19. <sup>a</sup> sanguotaiyamoctac
10. <sup>a</sup> quioaeyé	20. <sup>a</sup> apieguhém

*Id.*, p. 160 Yncanabacte i Natocoet eran los Tobas para los Lenguas i Eminagá.—p. 164 Abipon: «des indiens Lenguas les appellent écusgina, et les Enimagá les nomment QUIABANARAITÉ».—p. 100, Mbayá: «des indiens Machicuy's et les Enimagá appellent cette nation tajuanich et guaiquilet.»

Segun el abate Jolis, los Abipones (1) se componian de tres tribus:

- 1.<sup>a</sup> Naqueta-ge(t), del bosque;
- 2.<sup>a</sup> Riga-ge(t), la del campo,
- 3.<sup>a</sup> Jaaukanigas, la del agua.

«Cuñado» en Machicuy es yijepi-gé; la tercera fraccion de ellos se llamaba quienuanapon; i ellos decian «quiedemana-pen» a Los Lenguas-yuiad-gè o; les llamaban «quiesmag-pi-po.» I, quiet, en Enimagá quiere decir «abuelo»; «abuela» es quieti, i quiedemalschup, en Mascói, significa «vosotros.»

Ahora tendríamos que analizar las palabras siguientes de cuya combinacion fonética se desprende, que ellas encierran raíces étnicas de idéntica significacion.

*Etabos-lé* (Estabos-lé ?) era el Lengua antiguo para el Machicuy o Mascói.

*Toós-lé* es una fraccion de los Mascói mod.

<i>juéf-lé-ne</i>	es nieto en	Guentuse.
<i>mas-lé-ne</i>	» hermano mayor	»
<i>quinif-lé-ne</i>	» » menor	»
<i>cocha-lé-i</i>	» viejo	»
<i>cachergaye</i>	» vieja	en Abipon
<i>kachergaik</i>	» anciano	» »
<i>coogoyé</i>	» »	» Mbocoví.
<i>amh-lé</i>	» vieja	en Guentuse.
<i>l'-aykamé</i>	» anciano	» Abipon.
<i>yoa-lé</i>	» varon	» »
<i>yonopi-lé</i>	» »	» Guentuse.
<i>yonopi-lé</i>	» persona	» Lengua antiguo.
<i>yonopi-le-ye</i>	» forastero	» » »
<i>lilcha-lé</i>	» nosotros	» » »
<i>aacha-le</i>	» vosotros	» » »
<i>sapala-gé-i</i>	» nieto	» » »
<i>yatas-le-fé</i>	» mi pariente	» » »

(1) *Dobritzhofen*, II, 106 Riika-be,  
Nakaigeter géhe,  
i Jaau Kanigas.

<i>itate-lé</i>	»	vieja	en Lengua antiguo
<i>netcaes-le-yé</i>	»	mozo	» » »
<i>en(λ)-lé-t</i>	»	varon	» » mod.
<i>iee(λ)-lin</i>	»	hermano	» » »
<i>e(λ)-lièém</i>	»	indio	» Angaité.
<i>een-gé-t</i>	»	persona	» Mascóy.
<i>yies-lim</i>	»	hermano menor	»

*en(λ)-ét* se llaman los Angaité.

*elsx-ièm* es indio en Sanapaná, (e-li èm).

*eta-gua* es marido en Mascóy.

<i>letaqua iniocha</i>	es	cuñada	en Mbayá.
<i>yna-da-goa</i>	»	»	» Payaguá.
<i>y-da-ba</i>	»	»	» Toba.
<i>l-otagua</i>	»	marido	» Mbayá.
<i>eta-guin</i>	»	nieto	» Mascóy.
<i>po (bo ?)-goch</i>	»	mi pariente	» »
<i>poi-jé</i>	»	» hijo	» »
<i>ji-jé-pi-jé</i>	»	cuñado	» »
<i>quílpopa-yé</i>	»	viejo	» »
<i>inguilapa-yé</i>	»	vieja	» »
<i>settá</i>	»	abuelo	» »
<i>Tabuha-yé</i>	»	marido	» Lengua a.
<i>yté-che</i>	»	sobrino	» Mbayá
<i>eemugóch</i>	»	amigo	» Mascóy
<i>Tlabuifajé</i>	»	marido	» Enimagá

*Caa-yé* era el «habitante de cuevas» para los Machicuy.

*Salta-yey* significaba lo mismo.

<i>saha</i>	es	tierra	en Lengua antiguo.
<i>sèhà</i>	»	»	» Guentuse.
<i>ilmocti' yé</i>	»	»	» Mazcóy.
<i>pi-pi</i>	»	abuelo	» Lengua ant.
<i>mas-cóy</i>	decían	éstos i los Enimagá	a los Machicuy.
<i>maa-qui</i>	es	hermana mayor	en Enimagá.
<i>ya-mat</i>	»	»	» Lengua ant.
<i>see-má</i>	»	abuela	» Mascóy.
<i>quiesmag-pi-po</i>	era	el Lengua para	el Mascóy
<i>eusegiepop</i>	se	llamaba una fracción	de los Machicuy.

*yuiad-gé* se decía así mismo el Lengua.  
*quiede-manapen* era el Lengua para el Mascóy.  
*quienuana-pon* » una parcialidad de los »  
*Esmanapen* son hoy día los Chamacocos.  
*umaha* es «criatura» en Lengua antiguo.  
*Tumahá* (Tumanahá) son los indios Chamacocos bravos (grupo Zamucos.)  
*menahá* es el Angaité para el Sanapaná.  
*yuana-bagé* era una fracción Machicuy.  
*utjana* es «mozo» en Guentuse.  
*guétáse* » «criatura» » »

Que los Mascóy modernos, quienes en la actualidad habitan el Chaco Paraguayo, son descendientes de los Machicuy antiguos, i que éstos a su vez eran fracciones de aquel pueblo al cual también pertenecían los Lenguas antiguos, esto está a la vista.

Pregunten al Payagua-Enébe, el último representante de aquella fiera tribu cuyas hazañas llenan páginas enteras de la historia sobre la primera vida política de esas rejiones, el cual vejeta en la capital paraguaya, i este indio os contestará que, en el Chaco, al otro lado del Rio Paraguay, en las rejiones situadas al Norte del Tinga-guaçú (Pilcomayo), viven los Cataló o Calaló (1), que son los Tobas (chicos) i las tribus que componen hoy día la familia de los Machicuy o Mascóy (Gehoinlahaák.)

Ese apodo de Cataló, empleado en el tiempo presente por el Payaguá de la Asuncion, es el mismísimo que, ciento i tantos años hace, (2) usaban los gloriosos ascendientes del pirata indijena para designar a los Lenguas-Enimagá i sus conjéneres del Chaco.

(1) «Lingüística,» 246: «los Tobas les dicen Mascóy; los Chamacocos les llaman Ennimá; i los Payaguá de la Asuncion Calaló (Cataló ? escribe Lafone Quevedo, «Progresos,» 28); que la fracción de las Angaité se dan a sí mismos el nombre de Enl-set; mientras que á la fracción de los Guaná les dicen Eçliém-alop, o Calçquia; á la de los Sanapaná Saa-paán; á los Snpuqu Slamái-aá.»

(2) Aguirre, *Azura i Amancio González*, loc. cit.

En una palabra, los Lenguas, Guentuse, Enimagá i los Mascói son parcialidades de un mismo pueblo, que hablaban dialectos de una misma lengua; i los Machicuí-Gehoinlaháák son sus descendientes que, como tales, deben ser incluidos a la familia guaycurú, a la cual de hecho i derecho pertenecen:

yaginiagac	parentela	Toba	(Barzana)
cada-pi-la-pi	bis-abuelo	»	
Ila-la-pi	»	»	(de mi padre)
yapé o yapi	abuelo	»	»
pipi	»	Lengua	(Aguirre)
ilá telé	vieja	»	
ila-attel	viejo	»	
itá (plur. ital)	mi padre	Toba (B.)	
inà	»	Lengua	
coctaa	nuestro padre	Mbocoví	
cotahà	»	Abipon	
nepèp	avus mat. (abuelo)	»	
cootatá	mi padre	Mascóy	
ga-tatá	»	Enimagá	
ocóme	nosotros	Mbayá	
comedi decian los Abipones a los Lenguas.			
comenà	abuela	Mbocoví	
lectàe	su padre de él	»	
l-autrit	mi (!) (su) padre	Guentuse	
l'aetr'at	filius illius	Abipon	
ita-alcayá	herm. de mi padre, tío	Toba	
γctàa	padre	Mbocoví	
ytante	cuñada	Lengua	
ydaba	»	Toba	
ynadagoa	»	Payaguá	
yatelcayá	tío, her. de mi madre	Toba	
yalech	el hijo del padre	»	
yalèch	padre	Guentuse	
yagaluk	»	Payaguá	
yaguba	primo	»	

yalè	la hija del padre	Toba
ilapegué	mi hija	Guentuse
yiasiy	»	Enimagá
yahalè	el hombre	Toba
yonópile	persona	Lengua
yonopileye	forastero	»
yonopilé	varon	Guentuse
lopileté	primo menor	Toba
piléhé	mi hermana menor	»
pilé	hija o hermana menor	»
nacayá	primo hermano	»
yaija	primo	Mascóy
ymedi	amigo	Mbayá
(Véase cómedi)		
yopilé adadisa	hermana mayor	Toba
yacayá	mi hermano	»
yiacalquiere	mi hijo	Guentuse
yias	»	Lengua
yoijá	hermano mayor	Mascóy
yatehe lopileté	hermano mayor de mi madre	Toba
yasto	mi hija	Lengua
hatte	»	Mascóy
yathehé animagá te- cooic	la madre que me parió.	Toba

Enimá o Enimagá, nombre de una tribu guaycurú.

Cui-magá, escriben otros.

Zapitalagá (o yapitalagá), tribu guaycurú

Pilahá »

Pitalagá »

Callagá »

Ynió choa ylitaga	hermano mayor	Mbayá
aquinagá	varon	»
quilnaga	»	Mascóy

yasodo lanóle	tia, (hermana menor de mi madre)	Toba
yallihí	cuñado	»
yfahi	»	Lengua
yifalichi	cuñada	Enimagá
yfal	sobrino	Lengua
yvál	nieta	Mbocoví
yval	nieto	»
haáye	hijo	Abipon
yassousé	sobrino	Mbocoví
guétáse	criatura	Guentuse
gualequi	persona	»
yiekégui	cuñado	»
guielteguichi	abuela	»
guieltèch	abuelo	»
ylpèch	sobrino	»
aaló	mujer	Mbocoví
afó	»	Lengua
iouavo	hombre en Guaycurú	(Fonseca)

Aguilot, nombre de una tribu guaycurú.

Abaguilot » » »

Cocoloth, llamaban los Tobas a los Lenguas.

Oačkakalót, llamaban los Abipones a los Lenguas.

Caduveos son los Mbayá-guaycurú.

Cadulú

Cadalú } eran los Lenguas antiguos i lo son todavia los Ma-  
Calalú } chicuí modernos.

Calaló

cadamti nuestro en Mbocoví.

ampti

empti } « en Chaná de Soriano.

enaat agua en Guentuse.

enarap » » Abipon (Bern.)

enarp » » » (Dobr.)

enópe » » » »

enógofa » » » (Aguirre)

gualé » » Lengua »

egualé	agua en	Enimagá	(Aguirre)
güégüe	» »	Payaguá	»
ueac	» »	»	(Mansf.)
ue-iác	» »	»	(Bogg.)
lacta	» »	Mascoy	(Aguirre)
gualac	» »	»	»
Utuḡualacta, Rio Pilecomayo	»	»	»
Aluguata	» Paraguaí	Sanapaná	(Bogg.)
Iexta	rio	Lengua	(Aguirre)
Cota-latée, el Estero Patino	»	Pilagá	(Fric)
Latieguè	laguna	Mbocovi	(Aguirre)
Bobayac	agua »	»	»
ebagyac	» »	»	(Balbi)
(guayacqué) ojaí	» »	Payaguá	(Parodi)
inotaj	» »	Toba	(Bodeo)
netath (netagrgat)	» »	»	(Barz.)
nectagat	» »	»	(Aguirre)
Laticulé	arroyo »	»	»
Lacchanbí	» »	Abipon	»
Bagí	laguna »	Payaguá	»
eagoyê	rio »	Abipon	»
niogodi	agua »	Mbayá	»
niogo	» »	Caduveo	(Bogg.)
euak	» »	Guachi	(Cast.)
ilmen (igmen)	» »	Lengua	mod.
ilmen (kilmen)	» »	Guaná	(Coming.)
ilmen	» »	Angaité	(B.)
ilmen	» »	Sanapaná	(B.)
illmen	» »	Guaná	»
ymilée	laguna »	Enimagá	(A)
illeumquienet	arroyo »	»	»
ygmen	agua »	Mascoy	»
quimisqui	arroyo »	Guentuse	»
qui-eyegi	laguna »	»	»
lactoguili	» gr. »	Toba	»
immahíá	mano »	Payaguá	(B.)
imméc	» »	Sanapaná	»

icméc	mano en	Angaité	(B)
tememén	» »	Guaná	»
immenéc	pié »	Mascóy	(Dem.)
immennéc	» »	Angaité	(B.)
mennéc	» »	Sanapaná	»
n-emac	mano izquierda »	Toba.	(Barz.)
e-mach	» » »	»	»
n-emáge	» » »	Abipon.	
iaccaléss	pierna »	Payaguá	(B.)
iacaiep	pié »	Guachi	(Cast.)
cahalép, el apodo con que los Sanapá se nombran entre sí.			
piocj (1)	perro en	Toba	(Pelleschi).
pioch	» »	»	
samioc	» »	Charrúa.	(Diaz)
quidiok	tigre »	Toba.	
quidioch	» »	Abipon.	
tenóc	gato »	Sanapaná.	
teinnóc	» »	Angaité.	
nigetiogo	tigre »	Guaycurú	(Giliij)
èiyenigo	leon »	»	»
abwá	pluma »	Sanapaná	(B.)
lauá	» »	Mbocovi.	
lauá } lavá }	» »	Toba.	

¡Cuántas verdades encierra el juicio del Presbítero Aman-  
cio González!, «que no hay en el Chaco ni la centésima parte  
de las naciones que se describen en los mapas, é historias,  
ni tampoco es cierta la casi infinita numerosidad que aseve-  
ran sin fundamento, pues el día de hoy (1790 mas o menos)  
no hay noticia ni aun memoria de los infinitos nombres, y na-  
ciones finjidas ó pintadas, creyendo firmemente que los ma-

(1) *Cardús*, 321 «*piocco*»; *naicainico* tigre Guaycurú.

(2) *Antonio Diaz*.—«Hist. Polít. y Milit. de las Rep. del Plata», II,  
cap. II, p. 74. Montevideo: 1877.

pistas (sic) y relacionarios numeran diez ó doce por cada una conforme á las diferentes lenguas en que los hablaron» (1).

Sin embargo, hai que reconocer que en mui pocas partes del orbe se encuentra el etnólogo delante de un fenómeno tan singular como acá, en la América del Sur; los sud-americanos trasandinos (se escribe en Santiago de Chile), los primitivos pueblos de cazadores i pescadores, considerados bajo el punto de vista etnológico, representan indiscutiblemente una unidad homogénea, miéntras resulta verdadero mosaico el mapa que se traza del «habitat» de estos pueblos, guiándose al efecto esclusivamente por las lenguas que han hablado i por las que hablan.

Uno de los problemas mas difíciles que aun incumbe solucionar a la etnología moderna, es averiguar qué factores produjeron esa enorme diversidad en el carácter de las lenguas indias. Pero, este *desideratum* difícilmente se alcanzará con los materiales con que cuenta el etnólogo porque en su mayor parte fueron recojidos por viajeros de ocasion, cuyas observaciones no son siempre las mas exactas.

Mui acertadamente escribe el *doctor Lehmann-Nitsche*, que la etnología en el dia de hoi es una rama del saber humano, que tiene tanto derecho para existir como la botánica o la zooloía; i que se debe levantar al nivel que le corresponde, manteniéndola con elementos propios i no con las migajas que de vez en cuando suelen caer de la pródiga mesa de botánicos, zoológicos, meteorólogos (!), i de otros escursionistas. El que sin pérdida de tiempo se debe cambiar de rumbo, lo ponen de manifiesto las a veces invencibles dificultades con que tropieza continuamente el estudio sistemático i me-

---

(1) *Doctor E. S. Zeballos*, «Orígenes Nacionales», in «Bol. del Inst. Geogr. Argentino», XIX (1898), páj. 261. «Los amigos de la arqueología y de la etnografía argentina van sucesivamente arrastrados por un error de concepto obre las razas que poblaban el Rio de la Plata y las regiones subtropicales de esta América, á la llegada de la conquista. Inducidos por diferencias occidentales de costumbres, de lenguas y de productos de aquellas civilizaciones, se inclinan á multiplicar las razas de una manera ilimitada.»

Se ve que el doctor Zeballos es «conocedor del terreno».

tódico de las lenguas indias de este continente, de las cuales hai todavía un gran número totalmente desconocidas; i de aquellas que vulgarmente se llaman «*conocidas*», solo se sabe lo que de ellas dejaron personas, que ignoraban en absoluto que el lenguaje espresa en forma metafórica las imaginaciones del hombre, el cual, en esos casos, era un indio de la selva o uno del Chaco.

Con esta máxima, i teniendo a la vista las gramáticas i los tratados que de lenguas sud-americanas corren impresos, cualquiera, aunque no sea filólogo de profesion, tasará sin errar mucho qué valor tienen esas descripciones de lenguas indias que hoi dia están al alcance de la verdadera ciencia. Decir mas al respecto seria repetir lo que dejan dicho inmejorablemente los doctores *Lenz i Boas*: «ninguna de esas gramáticas revela la forma de manifestarse del indio, pero sí, cada una retrata fielmente al que la escribió.»

Volviendo ahora sobre el supuesto parentesco de los idiomas chaco-guaycurú con el tupí-guaraní, sólo nos resta advertir que absolutamente nada decide, ni en favor ni en pro de esa teoría, la cuestion de si son prefijadoras (1) o no las

---

(1) *Lafone Quevedo*, sujestionado por *Uricoechea* (Véase ob. cit., Prámbulo), afirma que «las lenguas chaqueñas en su inclinacion á los prefijos están denunciando su oríjen caríbico». (caribe? en todo caso).

*Daniel Brinton*, el eminente profesor de Filadelfia, está en completa diverjencia con la opinion de Lafone Quevedo. Véase «*The Linguistic Cartography of the Chaco Region*», loc. cit., páj. 181: «Yet in some passages (XI i XLIII) he dismisses the criterion of the affixes, and in maintaining the affinity of Quechua and Guaycuru says their contrast in this respect is unimportant!»

«I do not question the general value of pronominal pre-position and post-position; but it is not sufficiently fundamental to be adopted as a single criterion for classification» (Véase *Müller*, ob. cit., I, 129, i *Prof. Hovelacque* «*La Linguistique*», páj. 174.)

«Another feature to which Mr. Lafone Quevedo has given close study is the permutation of sounds in these tongues. Undoubtedly he has here shown regular and frequent changes between the dialects. But these will be few to follow him in such an equation as:

co=ho=hu=hy=y (Mbocoví, I, app., p. 26)

lenguas de que se trata. El Chiquito (1), Bakairi (2), el Mapuche (3) i las lenguas del grupo Tapúya-ges (4) son tambien prefijadoras, i son, en cambio agrupaciones lingüísticas que ninguna o solo escasa relacion tienen con el tupi-guaraní.

---

«With such liberty, any two words could be brought into genetic relation.»

«This laxity of method naturally leads him to assert linguistic affinities between all stocks; these he claims the Guaycurú has with the Guaraní, the Matabo with the Carib, and all with the Arawak.»

(1) *L. Adam et V. Henri*, loc. cit., cap. III, 38.

(2) *v. d. Steinen*, ob. cit., 350

(3) *Lenz* «Estudios Araucanos», XXV. *akui-mi*, llegaste, i *mi-akúu*, tu llegada.

(4) *v. d. Steinen*, 355-360.—*Ehrenreich*, loc. cit.—*J. B. Ambrosetti*, «Kaingangue», *Rev. Jardín Zool.*, II, entreg. 10. Buenos Aires: 1895.—*Id.* «Kaingangue» (Ingaín), *Bol. Acad. Nac. de Ciencias de Córdoba*, XIV, Buenos Aires: 1896. *Revista do Museo Paulista* I, São Paulo: 1895.

Castellano	PAYAGUA			
	(Mbayá-guá)			
	1790	1852	1860	1900
	Aguirre	Mansfield (1)	Demersay	Boggiani
1 agua	güêgâe	Wee-ác	euak (Guachi)	ue (e) iác
2 barba			hyakä	apal'ichi
3 boca			hyachaldi	Yajhiálrí
4 cara		igwechógra		igüechioir'a
5 dedo		igutsán	hytchangá	ichar'án
6 mano	imméc (Sanapaná)	sumahyá		immahiá
7 nariz			hyock	ijhióc
8 oreja	ihái-cauc (Sanapaná)		hyaheguada	iaiguá
9 pié		si-uó	hyboro	ibor'ó
10 pierna	yakaman (Guachi)	yehegá	hyesigué	iaccaléss (2)
11 hermano	yalá (h. mayor)	yagó-uá		iaóg'par'a
12 hermana		yagóbira (*)		iaóg'pir'a
13 madre	ylá	yohausá		iohánsá
14 muchacha	anetsebe-ya	lugauára		
15 mujer	amiff	elmhíra		hamhí
16 niño	abâte (*)	dua-uát		ru-ahuát
17 padre	yagaluk	iralguá		jomá

(1) «Paraguay, Brazil, and the Plate», Letters Written in 1852-1853 by C. R. Mansfield, Esq. M. A. of Clare Hall, Cambridge: 1856, p. 496.

(2) iacalép, pié, en Guachi, Castelnau, loc. cit.

18	dios	hilcam (1)	heacu'um (1)	sá-pür' i (1)
19	arco		soó	dáu
20	pan		i-syá	
21	verdad		sác	
22	bonito		lagá	lár'a
23	feo		thlak	pèrèthlá
24	1	ezle	pecháá	ethléé
25	2	tiagué	seracé	ty'ackèé
26	3	tiaquézla-		
		na	pegás	tr'ackélcanna

## LOS LENGUAS ANTIGUOS

	1790	1790 (2)	1860	
Castellano	Aguirre	Cerviño	Demersay	
1	agua	gualé	ueegh	euak (Guachi)
2	barba		yaka	hyaka irak (Guachi)
3	boca		yajalqui	hiechi
4	cabello		y-aijde	hachânise

(1) hilcam, en las lenguas chaco-guaycurú, significa dios, cielo, i arriba.

En Guentuse: cielo	=	sataessè;
» Payaguá (A.): arriba	=	sá-pigmni;
» Mbayá: »	=	tipiquimedi;
» Mbocoví: cielo	=	pigám;
» Toba: »	=	pi-gém;
» Abipon: »	=	y-piam;
» Toba (Ducci): arriba	=	cayoshiguem;
» Sanapaná: sol	=	agném;
» Angaité: »	=	agném;
» Lengua mod: cielo	=	ecc-hém;
» » » sol	=	ecc-hém.

(2) *Pedro Cerviño* «Vocabulario Doméstico de los Indios Lenguas». Citado por *D. Pedro de Angelis*, tomo VI de su «Colec. de Doc.», etc., «Bibliografía del Chaco», § IV, p. VI.—*Lafone Quavedo* «La Raza Pampeana», etc., loc. cit., 112 erróneamente llamado «Lengua». (Ms. autógrafa, que se halla en la Bibl. Americana del General Mitre. Inédito). Esto se llama «saber mas que Merlin.»

5	dedo	y'gchan	appihic (Sanapaná)
6	dedos (?)	ibo (del pié)	hipecé
7	dientes	y-asigr	hiafué
8	mano	icméc (Angaité)	ymajá (1) hipés
9	muslo	yegik	hito
10	nariz	yoquí	hinejé
11	ojos	yataya (guachi)	y-atigui hitcho
12	orejas	iháicaúc (Sanapaná)	y-aigua hiefué
13	pié	iaclep (guachi)	(le) bo hifhé iacaléss (Payaguá)
14	hermano	yamat (mayor)	yaguba chacup (hombre-Guachi)
15	madre	iusté	yalek yalé (varon-Mbocobi)
16	mujer	afó	hefon aló (Toba)
17	padre	(mi) iña (saña)	ygalukgo inna (hijo (Guachi))
18	fuego	feit	ichari fueté ytzari (Payaguá)
19	tabaco	acachuglé	penaky

(1) Toba: n-emac, mano izquierda

» e-mach, » »

Abipon: n-emáge, » »

Payaguá: i-mmahíá, mano

Sanapaná: i-mméc, »

Angaité: i-cméc, »

Guaná: temémén, »

Sanapaná: teté-emmenéc, pié

mennéc, »

Imnieniéc, »

Angaité: i-mmenéc, »

ilmèéc-peieém es el apodo (caminadores de a pié) que los Machicuí dan a los Chamacócos; i-éstos dicen os-umèé, que significa «mano».

20 sí	aha	e'è gii (!)	heché
21 nó	ma	kgea	queté
22 pan		yacia	

## GUAXARAPOS (Guachi)

1 boca	jape (1)	ayap (Mbocóvi)	ayap (Toba)
2 brazo	jolai (2)	yová (2)	hiouve (mano) Toba, Dem.,
3 cabellos	joatriz	cova (Toba B.)	ygué (3) (mi cab., Toba)
4 cabeça	jotapa	yctape (frente Mbocóvi).	
5 cejas	janote		
6 corazón	jáca	yctarmartá (Mbocóvi)	
7 (garganta) cuello		iracheu	hir'chó (Payaguá mod.)
8 dedo(s)	jolai le eu	yohantá (4) (Toba B.)	

(1) Payaguá mod	injhiátri.	Lengua mod.	imzahác
Lengua, Cerv.	yajalqui	Sanapaná	maóc
Guaycurú (*)	joladi		
Payaguá, Dem.	hyacháldi		
Toba, Dem	háape		
Toba, Lopez	Alap		
Lengua, Dem.	hiechi		
Mbayá, (da Fonseca)	h-iniólâque		
Guaycurú, Castelnau	coniola		
(2) Toba, Barzana	yuvat, vel yivaoh		
Guaycurú, Cast.	codohoua (pied)		
Toba, Lopez	cadapigé		
Toba, B.	emáche, brazo izquierdo		
Payaguá mod.	inmajhiá		
(3) Sanapaná	nguá, enguá—Lengua, Cerv. y aigua		
Angaité	einguá cabeza? (Payaguá, Dem. byaká, barbal)		
Lengua mod	iguá	Mbocóvi y eve	
(4) Payaguá, Dem.	hychangá		
Lengua, Cerv.	igútsán		

9. dientes java-codoai (Guaycurú, Cast.) yovè (1) Toba B.)  
 10 fémur jakamnan yejegá (Payaguá, Mansf.)  
 11 frente jatapole latap (Toba B.) yataú (Mbocoví)  
 12 garganta iracheu  
 13 hombro jolai-eu-yalial (Mbocoví T.)  
 14 labio (s) (2) japé (Véase boca-ayappí (Mbocoví T.))  
 15 lengua iteche nogueligi (Mbayá, Giliij)  
 16 mano jolaimason (Véase brazo)  
 17 (menton) irak (Véase garganta) cadacea (Guayc. (Cast.)  
 18 ojo (s) jataya (3) y atigui (Lengua Cerv.)  
 hiaëté (Toba Dem.)  
 19 oreja (s) irtannété  
 20 pecho jeu yohoge (Toba B.)  
 21 pié jacalep jaccaléss (pierna, Payaguá mod.)  
 cahalep, el apodo de los Sanapaná

(1) Lengua, Dem	hiafvé
Toba, Lop.	luéf
Guaycurú, F. **	co dohé
Abipon, D.	n-ave
Mbocoví, T.	yovè
(2) Toba, Barz.	canasipissi
» Lop. *	Laplayel
Guaycurú, H.	nachibi
Payaguá, mod.	iáce inferior)
» »	iappáth (superior)
Abipon	n-agipi
Toba	n-ak (inferior)
(3) » B.	cahayté
» L.	la'ayté
» B.	cada hauét (ojos)
Payaguá mod.	jattigui
Lengua mod.	a ha ctic

\* Hervás, "Idea del Univers." XX, Vocab. Polyglotto; p. 163, ex-ivo Martius "Glossaria", 127.

\*\* Llama equivocadamente "Quinquinaus" a los Guaycurú (Mbayá-Caduveo), ob. cit., 309.

- |    |         |             |               |                                 |
|----|---------|-------------|---------------|---------------------------------|
| 22 | pierna  | jacté       | illèpnic      | (pantorrilla en Sanapaná)       |
| 23 | vientre | jet         | yevel         | (Mbocoví T)                     |
| 24 | casa    | poecha      | poós          | (en Chiquito)                   |
| 25 | aldea   | poechi      | nohic         | (Toba B.)                       |
| 26 | hombre  | chacup      | yagûba        | (primo, Payaguá A.)             |
| 27 | mujer   | outié       |               |                                 |
| 28 | hijo    | inna        | inâ           | (mi padre, Lengua A.)           |
| 29 | hija    | unajen      | poiye         | (mi hijo Mascóy A.)             |
| 30 | agua    | euak        | ueiác         | (Payaguá mod.)                  |
| 31 | laguna  | tawicha     |               | (Véase arroyo i río)            |
| 32 | canoa   | nook        | ar'a no (o) c | (Payaguá mod.)                  |
| 33 | cerro   | tegecloán   | uetec         | (Enimagá A.) Vetéch (Lengua A.) |
| 34 | dormir  | amma        | hama          | (Lengua A.)                     |
|    | hanjo   | echarse,    |               | Lengua A.                       |
|    | hamata  | »           | Guentuse      |                                 |
|    | hinaján | dormir,     |               | Payaguá A.                      |
|    | innahát | »           | »             | moderno.                        |
| 35 | río     | tawe-sipaha | silahá        | (Lengua A.)                     |
| 36 | arroyo  | tawe-chac   | lobagac       | (arroyo, Mbocoví A.)            |
|    |         |             | bagayé        | (río » »)                       |
|    |         |             | bagí          | (laguna, Payaguá A.)            |

### GUAYCURÚ-MBAYÁ-CADUVÉO (1)

- 1 barba. codacca Cast. irak (2) (mento, Guachi)

(1) Gilij, III, 367.—Aguirre, 490, 494 i 498.—Hervás, Vocab. Polygl., 163.—Castelnau, V, 280-282.—Martius, 127-129.—da Fonseca 307-311.—Cardús, 321 i 322.—Boggiani 3 i 4.

Sobre la lengua *mbayá-caduveo* i el guaraní moderno, el doctor Pablo Jordan dá una apreciacion que nos parece digna de transcribir.

Páj. 127. «La lengua *caduveo* se distingue del guaraní paraguayo por el metal de voz que se asemeja a una *jerigonza judía (Mauschelei)*», in «*Ein Besuch bei Caduveo-Indianern*», von doctor Paul Jordan (Tetschen). Südamerikamische Rundschau, II. Jahrg., núm. 8, 110-112, i núm. 9, 127 i 128. Berlin-Charlottenburg: 1894.

Jordan cree, sin embargo, que los *caduvéos* sean de oríjen Tupí i que su lengua sea dialecto del guaraní paraguayo.

Hai que advertir que el doctor Jordan es turista que pisa *aterra incógnita.*»

- (2) hiakête Lengua, Dem.

- 2 mentum ouatchakoks Cast. coque-heikighe F.  
 3 boca joladi G. hyachaldi (1) (Payaguá Dem.)  
 » hiniólaque F.  
 » coniola Cast.  
 4 brazo nibaagadi G. i H.  
 » codapalitali Cast.  
 » bahá-harade F.  
 5 cabellos namodi H.  
 » codoamo Cast.  
 hianióde F.  
 6 cabeza naquilo G. i H.  
 » hiaquilo F.  
 7 canilla nitíle H.  
 8 cara natobi G.  
 » hi-atóbe F.  
 9 cejas codadai Cast.  
 10 corazon nalegena G.  
 » naleguena H.  
 11 cúbito canalaigoa Cast.  
 12 cuello nigichodí G.  
 » niguiyodi H.  
 » coddotoiina Cast.  
 13 cuerpo niboledí G. i H.  
 14 dedos nibaagatedi H.  
 hi-báha hāráté F. hipecé, Lengua Dem.  
 15 dientes nogue G. hiafué, Lengua Dem.  
 » codoai Cast.  
 » codohé F.  
 16 fémur codomacaido Cast.  
 17 frente natocolo H.  
 18 garganta nagüilagüi H.  
 » jahá (pescuezo F.)  
 19 labio (s) niguoladí G.  
 » conatchibi Cast.  
 » soquirá F.

---

(1) Jajhiálrí, Payaguá mod.

20 lengua	nogueligi G.	
	(arri) nokellpi H.	
»	codocaite Cast.	
»	hio-kélegui F.	
21 mano	nibaagadi H.	
»	cobahaga Cast.	sumajjá, Payaguá, Mansf.
»	honigha-xiuva F.	imajá, Lengua, Cerviño.
»	cobahaga, Cardús	
22 nariz	nionigo G.	ijhióc, Payaguá mod.
»	nimigo H.	yoquí; Lengua, Cerviño
»	codeimie Cast.	
»	himigo F.	hinejé, Lengua Dem.
»	immigo B.	hyock, Payaguá
23 ojo (s)	nigecogee G.	
»	nigüocogüe H.	
»	cogaicogo Cast.	
»	kekerehê F.	
24 oreja (s)	napagate G.	y-aigde, Lengua Cerv.
»	conapagoti Cast.	jattác, Payaguá mod.
»	pahrâte F.	i hai-caúe, Sanapaná
25 pecho	natecogo G.	ichapüc, Payaguá mod.
»	natescogodi H.	limmi-ancúc, Sanapaná
»	niaticógode F.	
26 pié (s)	nogonagüe H.	íbor'ó, Payaguá mod.
»	codohoua Cast.	hyboro, Payaguá Dem.
»	hibyháde F.	hifhé, Lengua Dem.
»	codohua, Cardús.	seuó, Payaguá M. (le) bo, Lengua Cerv.
27 piedra	coditti Cast.	
»	natinigoi F.	
28 talon	coditt-chioai Cast.	
»	txihoh F.	
29 uña	inapachodi G.	
»	codatchapo Cast.	
30 agua	niogodí G.	ueiác, Payaguá mod.
»	niogodi A.	euak, Guachi
»	niogodi H.	ygmen, Mascói A.

30	agua	niogo Cast.	enaat, Guentuse A.
	»	niogo Cardús	ueegh, Lengua Cerv.
	»	niôgo (mujeres) F.	egualé, Enimagá A.
	»	nógodi (hombres) »	gualé, Lengua A.
31	laguna	litélege A.	Qui-eyegi, Guentuse A.
	»	idelegole G. i H.	ymiléc, Enimagá A.
	»	lametti Cast.	bagí, Payaguá A.
32	rio	natobagi G.	bagayè, Mbocoví A.
	»	aguídicho A.	lagoyè, Abipon A.
33	arroyo	natoãga A.	illeumquienet, Enimagá A.
	»	natoufa Cast.	tawechac, Guachi
34	lluvia	epiguim G.	uasüss, Payaguá mod.
	»	epikime H.	
	»	hebique F.	
35	tierra	ñigodí G.	
	»	higgodí A.	
	»	ñegodí H.	
	»	jiogo Cast.	nahí-cu, Payaguá mod.
	»	jiogo Cardús	ilmctiyè Mascóí A.
36	cielo	ytitipigime G.	(véase lluvia) hilcam, Pa- yaguá A.
	»	iti tipigime H.	ecc-hém, Lengua mod.
	»	tipiquimedi A.	
37	arriba	tipiquimedi A.	dibidibimaidi Cardús (Payaguá A.)
	»	sà pigui	(Abipon A.)
	»	ayarije quemobe	
	»	itipígimedi H.	
38	sol	aligega G.	ecc-hém, Lengua mod.
	»	alijega H.	hec-habáia, Payaguá mod.
	»	allighëra F.	agném, Sanapaná
39	luna	epenaí G. i H.	hapar'gassa, Payaguá mod.
	»	aipainahi Cast.	pi (e) (λ) Isteín, Sanapaná
	»	hepenái F.	phèéc, Lengua mod.
	»	aipainai Card.	pe (λ) Isteín, Angaité
40	estrella	eótedi G.	
	»	eottai Cast,	a-atí, Guachi
	»	hio-tóde F.	

40	estrella	eottai	Card.	
41	fuego	nuledi	G.	
	»	inuledi	H.	
	»	nolédi	A.	
	»	noolai (1)	Cast.	
	»	nolédi	F.	
	»	noolai	Card.	
42	pedra	guetiga	G.	
	«	hueh-tirah	F.	hittéckera, Payaguá mod.
	(cerro)	guetiécadiya	(cerro Mbayá A.)	
	»	uetec (Enimagá)		tegecloan, Guachi
	»	vetéch (Lengua A.)		
	»	achal-guesenete		(Guentuse A.)
	lugar pedre-			
	goso	guetigaguanigi		(Gilij).
43	árbol	niale	G.	
	(yerba)	niolo	Cast.	nade gogo G.
44	maiz	eta coligi	G.	
	»	ittacoli	Cast.	
	»	ittacoli	Card.	
45	mandioca	eneguiguí	G.	
	»	ahinaiodi	Cast.	
	»	anadheghere	F.	
	»	ainayodi	Card.	
46	comida	nigueenigi	G.	atanquê (comer) Mascói A.
	(comer)	djinion	Cast.	heyeyqui, Enimagá A.
	»	guiniôdaga	A.	hababacleg, Guentuse A.
	»	hio-hene	F.	hay haique Lengua A.
	yo como	hio-hene-hôde	F.	
47	arco	nupitenigi	G.	
48	flecha	analigo	G.	
49	lanza	apoquenigi	G.	
50	tigre	nigetiogo	G.	tenóc (gato), Sanapaná.
	»	nigaidjiogo (H?)	Cast.	teinnóc (gato), Angaité

---

(1) Martius, 128, escribe *noola* (sic).

50 tigre	nigdiôgo F.	piocco (perro) Toba, Cardús.
»	nigaijiogo card.	samioc » Charrúa
51 leon	eiyenigo G.	
52 dios	conoe natagodi G.	inesguiechêchi, Lengua A.
»	conoenotagodi A.	hanguichi, Guentuse A.
»	corö-enatagodi H.	attenquitegue (morir) Enimagé
»	canouainatagodit Cast.	quidsiguié (morir), Mascói A.
»	canohuainatagodit Card.	
»	onuenatágode F.	
53 diablo	agupelguagi G.	hanaguêgui, Mascói A.
»	ayámagaigo A.	
»	agupelguagi H.	
»	itainianaigodjigodo Cast.	
»	enianigódjigode F.	
»	itaimanaigotjigodo Card.	
54 alma	níguigo G. i H.	yacacheigui, (1) Guentuse
»	liguigo A. (sualma?)	casisequi, Enimagá
55 hombre	uneleigua G. i H.	aquinagá (varon), Mbayá A.
(marido)	lotagua (Mbayá A.)	quilnaga, » Mascói A.
hombre	helióde F.	etagua (marido) Mascói A.
»	conailago Card. i Cast.	
56 mujer	igualo G.	hefon, Lengua Dem.
»	ygnálo A.	afó, » Aguirre
»	ivuavo Cast.	inquiluána, Mascói A.
» casada	helóde F.	kilwana, Lengua mod.
»	ivuavo Card.	kilnaá, Angaité
57 padre	eliodi G.	
»	iodi H.	
»	eliodi A.	

(1) «yl-quiain» es alma en Abipon.

57 padre	atade F.	tâtá, Mascói A.
58 madre	eíodo G. i H.	
»	eiodo (mi) A.	
»	hiedêde F.	justé (mi), Lengua A
59 hijo	yonígi G.	poié (mi), Mascói A.
»	yioniqui A. (mi)	
»	hiónaghy F.	
60 hija	yònaga G.	
»	liona A. (mi!, su?)	hiôna, Fonseca.
61 criatura (va- ron)	niganigí G.	
» criatura (va- ron)	niaani H.	
» criatura (va- ron)	ninghag ani F.	
varon	aquinaga A.	
criatura	nigaanigui A.	
mozo	nigaânigui A.	
moza	nigaânai A.	
criatura (fem.)	nigana G.	
» »	ningha-oána F.	
62 marido	nodagua G.	
«	lotagua A.	etaguá F. Mascói A.
63. esposa	natonigí G.	
64 casa	dímigi G. i H.	ticma, Angaité
»	dimi Cast.	
»	timigui Aguirre	
»	eudeíne F.	
»	dimi Card.	
65 tabaco	nalodagadí G.	
»	naaloda Cast.	
»	naaloda Card.	
66 dormir	djotai Cast.	
»	yioté A.	
»	hiehóte F.	

	TOBA	MBOCOVÍ	ABIPON
1 barriga	cadaham		acan
2 boca	codap	lá-pe, láppe	aagát
»	haiape, Dem.	ayap Balbi	
»	ayàp	Pyap T.	
»	alap L.		
3 bofes	lathi		l-oachi
»	lo-shi (Z.)		
4 brazo(s)	yapigé	la ba, la-vá húm. la-bálpinecque, cúb. locjqe-látt la-cjá	caalat
5 barba(mento)			
6 cabellos	cova hoquetasa, Dem.		
7 cabeza	colcoic	cayicjqe	y-emar'at
»	la-caik (Z.)	ycaic, Balbi	l'apañik
»		yeáic T.	
8 cara	yssich		y-ahök
»	n-ashik (Z.)		
9 corazon	quiriacaté		n-yitanata
»	uttiyacté L.		y-avel
10 cuello	yocolá		cajate
»	i-cossot(su, Z.)		
11 dedo(s)	cotiagantá'le		pe-lac-até-latenc (pulg.)
»	ghiarata, Dem. (pl.)	palá caté	
12 dientes	cadové	lubé, ve, hvé	n-ave
»	híouvé	Dem. yobé, Balbi	
13 frente	canepé	la táppe	
14 labios	canasipissi	la pi	n-agipi
» inf.	n-ak (Z.)		
15 lengua	calatiagath	ulleganaste	l'achigat
»	la-kchagat (Z.)	loledaguat (Balbi)	

<i>bo</i>			
15 lengua		yolegarnagat T.	
16 mano(s)	yuvat	népuqjuinát	y-uilano
»	cadohuac	napoquena, Balbi	apaquena
»	lira' ta L.	nappoguenna T.	
» mia	yoguác		(mi) ñi-apa- guena
» der.	lahi, oyohicc		y-alaic
» »	aloik L.		izqu. ne-ma- gé
» izqu.	emách		izqu. n-emáge
» »	nicmach		
» »	emák L.		
» de mor- tero	adanaquiló		
» de mor- tero	ard'anaquiló		
mano	hiouve, Dem.		
17 nariz	cadimich	ly-micjque	catanat
»	hiecmic, Dem.	ymic, Balbi	
(mi) »	himic Barz.	yimmih T.	
18 ojo(s)	cahaytè	cuté, cijuté	n-atoeté
(mi) »	yaguet	nicoté, Balbi	
» »	hiaété Dem.	y-neocté, T.	
19 oreja	catquetelá	cquel-lál	quetelá
»	hichetelua, Dem.	licquelá	
20 pie	copiá	le-ti	n-achagec
»	hiapia, Dem.	lá pié	
(mi) »	ippia, Barz	capiate, Balbi	
»		arcappiate T.	
21 agua	netath	Bogayác A.	hagam
»	netagrgat L.	barayác vel	e-narp, Brig- niel (1)

(1) José Brigniel: «Arte y Vocabulario de la lengua Abipona.» (cit. por

21	agua	ñectagat A.	varaiác	enòpe (enar'- ap)
	»	nogop, Car-- dús	yvariek, Bern.	enògofo A.
	»		evagayacca T.	
	»		ebagyac, Balbi	
22	rio	talá	Bagayé A.	Eagoyé A.
	»	aguaguáy A.	la-tquiébegic	l-achangue
	»	chico lechotitá L.	la-tiavogué T.	l'achaogé
	»	» la-chikolek (Z.)	la-cheugué Bern.	l'azongué, Br.
	»	la-chiigui (Z.)		
23	arroyo	lotieyé	lobagác A.	Lacchanbi A.
	»	laticulé A.		lachangue
	»	la-chilkolék, Z.,		
24	laguna (1)	cáhim	latiegué	cagêm A.
	»	latigué A.	nabanacj <i>vel</i>	cagim

el P. Caballero en su suplemento a la Biblioteca de la Compañía de Jesus). Colección de Angelis, VI, Bibliogr. del Chaco, loc. cit.

(1) «Diarios ejecutados á los países del gran Chaco, por el Reverendo Padre Prior del Orden Seráfico, Francisco Antonio Lapa, cura doctrinario de la Reducción de Nuestra Señora del Pilar, de Macapillo», in *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, III.ª época, año VI, tomo VII, p. 186. Madrid: 1902.

*usilaque* = el pozo del Chañar.

*toleché* = pozo (?)

*malaqué* = pozo de Juan Tomas.

*taglaé* = pozo grande.

*aquelé* = pozo del simbol.

*yvismaque* = laguna del pescado.

*opatolé* = lugar donde murió la india moza.

*casopelié* = tren de los españoles.

*imagaié* = laguna seca.

*tupaquesinsinit* = lugar de grietas pequeñas en la superficie de la tierra

Véase *pedra, cerro*, en los idiomas de los Lenguas antiguos.

*maquirimit* = agua negra.

*canga-yé* = en Mbocoví, significa «tragadora de gentes.»

24 laguna	caim Z.	navananá	
»	cayim »		
25 Rio Paraná			evo'ayé
26 » Paraguay			evo'ayé
27 » Bermejo			iñate
28 tierra	alluá	alou A.	aaló A.
»	aloá L.	alobá, Balbi	aaloba, Adel.
		ta	
»	alúga A.	alavá T.	alóa
»	al-lua, Card.		
29 cielo	pigém	pingám A.	Yuayanic A.
»	piguém L.		hipiguem Adel.
»	gepiguém A.		ipiam
»	piguen H.		ohajenk
30 arriba	guasigén	cayazuma A.	Ayarije guemobe A.
»	nazi quendija A.		hegem
»	piguen Adel.		epigam, Bern.
31 sol	nalá	da asvá	gr-ahaulái
» (alto)	cayasiguenók	daazoa,	
		Balbi	em-paiga
		ta	
»		daassoa T.	m-paiga
»	dassigua, Card.		
32 luna	cagogoic	ciraigu	grauèk
»	cagoic L.	chidaigò, Balbi	
»	abogaik Z.	sidaigó T.	
»	agüoiquie,	Cardús	
33 fuego	nodech	noreck A.	caâtegue A.
»	nodék L.	anodec, Balbi	n-caàtec
»	yanadek A.	annoreh T.	
»	nnoric	norécgo	
»	norricque		
34 padre	hitá	yictaá A.	netá
»	ta'á L.	y-tá-á, Bern.	lê ta, Bern.
(mi) »	itá	yctaa' T.	yta A.

34 padre	yetaá A.	ytalalzat, Balbi	
»	lítaa P.	lítaa	
nuestro padre	cotaa Adel.		gre-taa, Adel.
»	»		gretá Dobr.
mi padre	tagadé A.	ayeém itaá A.	enaja (!) ita A.
35 madre	yaté	la-teé	l-até (ygate)
»	l'até L.	la-tèè, Bern.	lâ tè, Bern.
»		lactéé T.	
»		yaaté, Balbi	
mi madre	yateani	yactéé T.	yactê A.
»	chira A.	anáyatê A*.	
tu madre	anadaté*		
36 hijo	yalech	ialecque, yálèc	laetar'at
»	yahalec	yalèquè, Bern.	yi-ath, Bern.
»	yaléc L.	yyalek T.	
mi »	yialec A.	yíalec A.	yilet
»	y-alek Z.		yactrôt A.
»			y-aetr'at
37 hija	yalé	lialé	y-alé
mi »	yiale A.	yialê	yaêclaté
hija		yalê, Bern.	yliâlê, Bern.
»		yyale T.	
mi »	y-alé Z.		yaict-ate
hija	yalolé L.		
» o hermana	mayor	pilé	
38 abuelo	yapéli		loâpeé, Bern.
»	yapé L.	lappi T.	lapi »
»	yiapi A.	yieyocô A.	ycatê A.
mi »	yapé ó yapi		n-epép (materno)
	itá		y-oapi, Briguiel,
39 abuela	cumé	comena, Bern.	câ-té, Bern.
»	comé, ycoté,	l-comená T.	
»	ó alcote L.		
»	yenté A.	comená A.	ycayé A.
40 nieto	ybabulé A.	ecayá A.	yaal A.
»		yuval, Bern.	n-aál

40 nietos		yval T.	ya-âl, Bern.
41 nietos de 4 abuelos	lava cada-pi lava		
42 nieta		la-û-al, Bern.	ya-âl, Bern.
»		lavàl T.	
43 nietas de 4 abuelos	lava cada-pi lava		
44 criatura	negotolech	negotoléc A.	achiravàlk
»	lali L.	(jóven) neculécque	oenêcaole A.
»	negutuléc A.	(muchacha) nojtolé	aguirec
45 jóven	nyotholec	nainéke	navenca
46 mozo	nececolec A.	niñec A.	noè nec A.
»	negotoléchnaca		
47 moza	caañolé A.	nequetègrac	acayé A.
»	cani		
»	caniolé L.		
»	cahani	nojtolé	
»	caani L.		
48 mujer	aló		
»	aló A.	coenat A.	oanaramâ A.
»	halo Dem.	ni-seliana	oanermâ
49 hermano			
mayor	notolé		n-añalejóa
»	pichaca A.	yiê A.	ñañalejco-javenec
»	nacayá		
50 compañero	navegavá		najágo
»	nauegroá L.		
»	yieya A.	yeya A.	Yajaõa A.
51 amigo	hidich		
»	hidik L.	yiapá A.	Yarepá A.
»	yiedic A.		

Amokebit eran los Mbocovi (Amoqueuit).

Natekebit }  
 Natakebit } » » Tobas (Natakeuit).

Mocouitt es «indio malo», en Toba.

Nactocovit (nactocouit) son los Toba (Z. Ducci).

Machicui(t) son los Angaité, Sanapaná, Toótle, etc.

Cui-magá, el nombre de una tribu de los Guaycurú.

Enimagá, una fracción de los Lenguas antiguos.

Callagaik, (1) eran los Yapitalakás (yapitalagá).

Pilagá, es una tribu guaycurú.

Callagaès, (2) eran los Frentones.

Tashik (3), son los Tobas.

## EL GRUPO «NU»

### LOS MATACO-MATAGUAYOS

No disponemos por ahora ni de tiempo ni de lugar para engolfarnos en largos comentarios de todas aquellas teorías que actualmente corren sobre el orijen, el parentesco i la filiación lingüística de las tribus pertenecientes al grupo Mataco-Mataguayos (1), cuya posición geográfica escepcional representa a no dudarlo una de las provincias etnográficas sud-americanas mas interesantes por los múltiples i sumamente complejos problemas etnológicos i lingüísticos, que encierran esas rejiones donde las llanuras del Gran Chaco se encuentran con las cadenas andinas.

Pero, desgraciadamente, la parte noroeste del Chaco es la que hasta ahora ménos ha sido estudiada, a pesar de que ninguna otra merece en tan alto grado el interes i la especial atención del etnólogo, porque justamente allí está el punto de contacto de varias razas, donde, desde siglos hace, se viene

(1) *Dobritzhofer* «ab hispaniis olim Callagaès, vel frontones dicantur ob largam frontem».

(2) *Cachagaik* es ladrón (*Ducci*) loc. cit.

(3) Significa «cara» o «frente» en Toba; i *toba* es «cara» o «frente», en Guaraní.

(1) *Huónder*, 388, la nación mataguaya se divide en Tentos, Agoyas Tainos o Tainuyes; pero estos nombres no se usan mas (siglo XVIII, sino Abuchetas, Matacos, Hueshuos, Pesatupes, Imacas.—*Hervás*, «Catálogo», I, 164.—*Córdoba*, 250 i s.—«Bol. del Inst. Geogr. Arg.», XVI i XVII.—*Brinton*, «Cartography», etc.—*Azara* (1904), «Prólogo», CXXIV.

efectuando el proceso de aculturación i de penetraciones mútuas en numerosas tribus de habla e índole completamente diversas.

Los capitanes de los Pizarros iban varias veces a pacificar a los Chiriguanaes (de origen tupi-guaraní) alzados, que tenían sus guaridas en las escarpadas serranías fronterizas del Chaco. Otros avanzaron por la tierra de los Humahuacas i conquistaron la Provincia de los Diaguitas i Juries. Los primeros jesuitas, que entraron en la provincia de Tucuman, anduvieron entre los Matarraes del Salado catequizando en lengua **toco-noté\*** o tonocoté. Los fieros Lules, evangelizados por los padres Viana i Monróy, hablaban tres lenguas: la quechua, toconoté i la lule o la kaká, como cree el P. J. del Techo. I la lule o tonocoté era «la lengua propia i nativa» de cinco parcialidades de indios, que se llamaban Tonocoté, Lules, Ysistines, Toquistines i Oristines. Mas tarde, en los lugares ocupados por los Matarraes, aparecen los Mataco-Mataguayos que se componen de **Noctenes**, Matacos, Vejoses, Quisnais, Chorótis, Vilelas o Chulupi, Pazaines, Ocoles, Atalalas, Mabalas Sivinipis, Vacaas, Yooes, Yecoanitas, etc.

A medida que se iban almacenando noticias sobre las agrupaciones indíjenas de esas rejiones, también iba aumentando la confusión. La cuestión de si los Lules de Machoni son o no descendientes de los Lules de Barzana queda aun abierta. Tampoco no está resuelto satisfactoriamente el problema de los Matarraes i Mataco-Mataguayos. Se conjetura que éstos sean la prole de aquéllos; pero también hai quienes creen que estos indios sean de origen netamente guaycurú, i otros (mas listos) opinan que sean los productos de padres guaycurú en madres lules. . . i así por el estilo.

Aunque la índole de esta réplica nos impide tratar mas estensamente este tema, creemos nuestro deber justificar los motivos que nos determinan a separar a los Mataco-Mataguayos de los Guaycurú, i a agregarlos al grupo «Nú», establecido por el doctor Carlos v. den Steinen.

Los prefijos pronominales i posesivos del Mataco i sus dialectos testifican de una manera que no admite la mas

pequeña duda, que los Mataco-Mataguayos son tribus «cognadas» o, cuando ménos, «afines» con las del grupo «Nú».

PREFIJOS PRONOMINALES

<u>Mataco R (1)</u>	<u>Mbojo</u>	<u>Mbaure</u>
Sing. 1 nu, yo	nu-ti	ni-ti, niti-ye
2 am, amc, tú	pi-ti	pi-ti, piti-ye
3 lam, lamc, él	ema	re-ti, reti-ye
Plural 1 nu-námei, nosotros	wi-ti	awi-ti, awiti-ye
2 amil, amei, vosotros	e-ti	ye-ti, yeti-ye
3 Lamil, lamei, aquéllos	eno	ne-ti,
<u>Nocten (2)</u>	<u>Maipure</u>	<u>Mataco (3)</u>
S. 1 no-slem	nu-ya, ka-na,	no-slen
2 en (?)	pi-ya, ka-pi,	em
3 slem	ni-ya, ka-ni	jaem
Pl. 1 no-sleemel (escl.) (4)	wa-ya, ka-wi	no-sleenmei
2 emei	e-ya, ka-e	emei
3 sleemel	ni-ya, ka-ni	aemei
<u>Chulupí (5)</u>	<u>Vilela (6)</u>	<u>Vilela (7)</u>
Sing. 1 ni-telaj, n-aj (ai)	n-ajai	n-aj

(1) Mataco, segun REMEDI, ob. cit.

(2) Nocten, » MASSEI, » »

(3) Mataco, » CARDÚS, » » 320.

(4) Incl. innéemel (nosotros sin él), no-yegen, a vosotros; no-sleemel, en la conjugac. obj. (nos).

(5) El señor Lafone Quevedo comete un gravísimo error al clasificar de «subfijadora» la lengua chulupí. «La Raza», etc., p. 114 i 115.

Ni-scans, ¿no dice, acaso, mi cabeza? ni-scun, segun PELLESCI.

(6) AMBROSETTI.

(7) PELLESCI.

	2 n-am-quiet, n-ajilaj	n-am	n-am
	3	tetelá	hété (aquél)
Plural	1 ni-thelaj, n-itelaj	n-akis	
	2 n-ithelaj, mamquié	ni-tumailan	
	3	tetelajai	

## PREFIJOS POSESIVOS

	<u>Mataco</u>		<u>Mbojo</u>	<u>Mbaure</u>
S. 1	nú, nuca,	mio	nú, n	ni, n
2	a, au,	tuyo	pi, p	pi,
3	la, le, lu,	suyo	ma, m'	
Pl. 1	na, nu,	nuestro	wi, w	wa
2	a, au,	uestro	e	e
3	la, le, lu,	suyo, de ellos,	na, n	ni
	<u>Noeten</u>		<u>Maipure</u>	
S. 1			nu-	
2	e- tuyo		pi-	
3				
Pl. 1	isle-	nuestro	wa-	
2	e-	uestro	e-	
3			ni-	
	<u>Chulupí</u>		<u>Vilela (6)</u>	<u>Vilela (7)</u>
S. 1	ajbilgi	dit dit quilaj (!)		ajbilgi
2	ajbilbépp		dit milaj	
3			dilelaj	
Pl. 1	no-jbetá		ditguiselaj	
2	ni-tajbil, no-jbetaj		ditemilaj	
3			motmilaj	

Mataco: najatilon-nú, tengo sueño (el sueño me mata.)

Mbojo: ne-munaco-wi, yo te quiero.

De modo que en el Mataco como en el Mbojo, se sufixa el objeto a la frase verbal.

Mataco: n-chuyú, tengo hambre.

ni-chein, tengo sed.

ni-cojúa, tengo frío.

Pero, «chuj-ilon-nú» no dice «tengo calor», como cree Lafone Quevedo (1), sino «el calor me mata» (2).

En Nocten: n-islo, todo;

» n-isloquen, todos;

» n-oik, voy;

» n-oik-ide, no voy;

» noj-no-cueyai, diez, equivale a «mis dos manos.»

No-eny-eñil, no entiendo tu lengua.

Castellano	Mataco	
barriga	zé (Nocten)	nu-jùe (Mbojo)
»	no-che (Vejoj)	n-éça (Mbaure)
»	tse-taj (Pelleschi)	n-aisci (Paresis)
boca	caj N.	nu-jàca (Mbojo)
»	no-lagni V.	nu-hacà (Guaná)
»	caj (Remedi)	n-aiculiù (Paresis)
»	nu-caj P.	
»	Véase <i>ca</i> en Lule (3)	
brazo (s)	cuéi N.	daké (Guaná)
»	no-huí V.	nu-bourè (Mbojo)
»	juape R.	nu-cano (Paresis)
húmero	nu-huápu P.	nu-napü (4) (Jumana)
cúbito	nu-tcuei P.	

(1) Bol. del Inst. Geogr. Arg., XVII, 362.

(2) Véase la conjugacion compuesta; por ejemplo. am-chujnén nú, tú me enseñas. El objeto «nú» se sufixa a la frase verbal.

(3) Lule de Machoni.

(4) En Chulupí o Vilela.

brazo (s)	uhuáten (1)	no-aéhetó (2)
cuello	guolilé N.	nu-cépo (Mbojo)
»	loqui P.	anou (Guaná)
dedos	cús N.	
»	no-jug V.	
»	jug R.	
»	nu-hués P.	
diente (s)	zoté N.	nu-té(v) (Kustenau) (3)
»	no-chote V.	nu-ði (Mbojo)
»	tzotéi R.	
»	nu-zotei P.	
labio (s)	caj-taj N. (4)	
»	no-pagni V.	nu-súmu (Mbojo)
»	nu-jatoj P.	
lengua	caj-liquiu N.	
»	no-cagliguiu V.	nu-nène (Mbojo)
»	cajlachía R.	nu-nisú (Paresis)
»	nu-cajlojlié P. (5)	
cabello (s)	guolè N.	jookita (Mbaure)
»	n-oolee V.	n-inza (trenza)
»	huolei R.	nu-sué (Paresis)
»	no-kulei P.	
»	n-ahono (Vilela) (6)	
»	n-joyec » (7)	
cabeza	etek N.	
»	litec V.	
»	letep R.	
»	nu-jletej P.	nu-ciúte (Mbojo)
»	n-iscan (7)	n-isoné (8)

(1) *Martius* «Glossaria».

(2) » » , Uainuma.

(3) v. d. Steinen, ob. cit.

(4) canús, en Lule de Machoni.

(5) lequy, en » » : i lequip, en Vilela.

(6) Vilela o Chulupí de Pelleschi.

(7) » » de Fontana.

(8) » de Jolis, Gilij, III, 366.

cabeza	n-iscun ( <i>Lule M.</i> )	nu-subiri ( <i>Paresis</i> )
»	n-itstzumbépi ( <i>Chulupi</i> )	
mano (s)	cueiquió N.	nu-caeu ( <i>Paresis</i> )
»	no-guei V.	nu bôu ( <i>Mbojo</i> )
»	cúei R.	un-kuai (1)
»	no-ikuay P. (2)	nu-ake ( <i>Mbaure</i> )
nariz	nus N. (3)	nu-siri ( <i>Mbojo</i> )
»	no-nus V.	nu-quití ( <i>Mbaure</i> )
»	nu R.	
»	no-cness P.	
ojo (s)	tesló N.	
»	no-telo V.	
»	teijloi R.	
»	no-tei P.	nu-chi ( <i>Mbojo</i> )
oreja (s)	quioté N.	
»	n-eguiote (C?) V.	nu-juso ( <i>Paresis</i> );
»	chiotéi R.	
»	no-chotéi (4)	nu-cióca
pierna	calá N.	
»	no-cala V.	
»	léchie R.	
»	no-tlokie P.	

El parentesco lingüístico de los Mataco-Mataguayós con el pueblo «Nú» es, pues, un voto más en favor de la teoría del doctor v. d. Steinen (5) quien busca el asiento primitivo de las tribus «Nú» en la altiplanicie central, en donde hoy día habitan las hordas de los *Antis*, *Mbaures*, *Mbojos* i *Paresis*.

(1) En Atorai de Schomburgh.

(2) ys, mano, en Lule de Machoni; yecuas, mano izquierda. Ytzibép, manó en Vilela.

(3) Nus, en Lule de Machoni i de Ferraght.

(4) Chorótes (is) son indios que usan orejeras. — *Choréti (s)*, según Zambrana, hacendado de Santa Cruz de la Sierra. (Bolivia).

(5) Ob. cit., 287.

Poco significa por el momento saber si las tribus mataco-mataguayas son «cognadas» o «afines» con las del grupo «Nú». Tampoco puede ser objeto de un detenido exámen crítico en esta breve réplica la cuestion respecto a qué grado alcanzan las penetraciones mútuas i la aculturacion, habidas en los distintos centros etnográficas del Chaco Boreal i Nordeste. El contacto íntimo de los «Nú» (1) con los *Lules-Tonocoté* por una parte i por la otra con los Chaco-Guaycurú i con los Chiriguanos-Carios de la Sierra es un hecho que no se discute; pero falta todavia conocer qué es lo que del *Toba*, *Mbocoví*, *Lule-Tonocoté*, etc., contienen los vocabularios Matacos.

Este es el problema que mas recomendamos a los investigadores que se dedican al estudio de esa zona etnológica chaqueña.

Verdaderamente sorprendentes son ciertas analogías en la estructura morfológica de las lenguas referidas. I analogías tan pronunciadas no pueden ser producto del acaso; ménos aun, cuando, como en el caso presente, se trata de las lenguas de pueblos de los cuales se sabe positivamente que son vecinos desde el tiempo de la Conquista, i los cuales, mui probablemente, desde los tiempos mas remotos mantienen las mas estrechas relaciones.

MBAYA (2)

MBOJO (3)

(1) Mataco-Mataguayos, Vejoz, Nocten, Chulupí o Vilela, i Chorótis.

(2) Compárense Chulupí-Vilela con Lule-Tonocoté; i este idioma con el Cunza-kaká, o ATACAMEÑO-CALCHAQUÍ, que es lo mismo.

NOTA.—En un trabajo que tenemos entre manos, demostraremos definitivamente el parentesco lingüístico de los Atacameños con los Diaguita-Calchaquí.

*Lafone Quevedo*, en su «Tesoro», XXIX habla de la probabilidad de un parentesco entre estas dos razas, pero sin referir que el célebre viajero doctor *J. J. von Tschudi*, ya lo afirmaba cuarenta i cinco años há.

(3) *Gilij*, III, 370.

Véase los prefijos posesivos, pág 78.

(Chaco-guaycurú) (1)		(«Nú»)
n-boledî	cuerpo	nu-ðchie
n-agnilo	cabeza	nu-ciùti
n-apagate	oreja	nu-cidca
n-igecogee	ojo	nu-chi
n-ionigo	nariz	nu-sîri
(ni)-jòladî *	boca	nu-jàca
n.ogue **	diente	nu-ði
n-iguoladî *	labio(s)	nu-sùmu
n-ogue-ligî **	lengua	nu-nène
n-atobî	rostro	nu-mòì
n-igichodî	cuello	nu-cèpo
n-atecogo	pecho	nu-tùpo
n alegena	corazon	nu-samurè
n-ibaagadî ocagata	brazo	nu-bourè
n-ibaagadî	mano	nu-bòu
(i) n-apachodî	uña	nu-jìgno
n-e-è	vientre	nu-jùe
n-itî	pierna	nu-pàe
n-ogonagî	pie	n-ibopè

Los elementos de las lenguas «Nú»—nos referimos especialmente a los prefijos posesivos *n-*, *nu-*, *ni-*,—incorporados al Mbayá-guaycurú, o demuestran la superioridad de aquellos idiomas respecto de éste, o demuestran parentesco. Estas son dos preguntas que surgen simultáneamente. Hai razones para creer lo uno, i tambien existen motivos, i bien fundados, para creer lo otro. Así, por ejemplo, la alfarería *mbayá* i *payaguá*, que revela hasta un exquisito gusto artístico i que a todas luces es totalmente distinta de la tosca i rudimentaria industria alfarera de los Tupí-guaraní, con toda seguridad es de origen «nú» (2). Estos son factores que pesan i que, una vez

(1) René Moreno, en su «Biblioteca», etc., p. 599, cita una gramática MS.

(2) Alguien sueña con los Incas (!).

estudiados en debida forma, contribuirán talvez, amarrar nuevos rumbos en cuanto a las teorías existentes i aceptadas sobre el orijen i la procedencia de los Chaco-guaycurú.

Pero, volvemos a afirmar que para la patria orijinaria de los Chaco-guaycurú—a éstos pertenecen los Charrúa (1)—son aceptables cualesquiera de las rejiones situadas al occidente de rio Paraguai, ya sea el Gran Chaco mismo, ya sea la vecina altiplanicie central, ménos las rejiones indicadas por el señor Friederici (2).

### CONCLUSION

Las teorías del señor Friederici por mui lójicas i plausibles que al primer golpe de vista parezcan, resultan, sin embargo, insostenibles porque toda su argumentacion se concentra, al fin i al cabo, en la simultánea existencia del saludo con llanto i lágrimas en algunas fracciones del pueblo guaycurú i en los Tupí-guaraní del Brasil. A causa de estas analogías en costumbres, que nada de extraño ni de particular tienen, puesto que con frecuencia las hai en la etnología comparada, el profesor aleman ha sufrido ese gran engaño de buscar la cuna de los Charrúa en el interior del Brasil i hasta de declararse decididamente partidario del parentesco lingüístico de esas dos agrupaciones étnicas; pero sin demostrar de una manera convincente lo uno, ni comprobar lo otro.

En seguida vamos a esplicar por medio de hechos que no admiten réplica, que ese extraño modo de saludar sólo constituye un argumento para la demostracion de la unidad psicológica del jénero humano; i que es una mera manifestacion estérna de sentimientos, la cual nada tiene que ver ni con el orijen de los Charrúa ni con la patria primitiva de los Tupí-guaraní. Aduciremos paralelas etnológicas que no sólo refutan de un modo irrefutable las teorías sostenidas por Friederici, sino que tambien rebaten, en cierto sentido, al *Doctor Fede-*

(1) Véase *Dr. Fr. Xarque*, «Insignes Miss.», etc, Pamplona: 1687, lib. III, cap. XXIII, «Entrada à los Barbaros *Guanois*».—Id., p. 373, la carta del *P. Fr. Garcia*.—*Muratori*, ob. cit., p. 185, las cartas de *G. Cullineo*.

(2) Véase páj. 18.

rico Ratzel (1), según el cual, la analogía en costumbres, utensilios, etc., de una raza tiene su origen en disposiciones psíquicas fundamentales que, como conjetura Ratzel, son específicas a la raza tal o cual.

Paralelizaremos ahora las representaciones animísticas del judaísmo con las de diversas tribus indias de la América del Sur, i así se verá cuán dudosas, por no decir ligeras, son estas clases de apreciaciones.

*El Doctor Gerson Wolf* (2) escribe: «cuando el enfermo se halla en sumo peligro, entónces el rabí ó cualquiera otro hombre piadoso le cambia el nombre, con el objeto de dificultar o de impedir al ángel de muerte la ejecución de su cometido» (3).

El querer engañar en esta forma al jenio de la muerte es, como con mucha razón observa el doctor Haberlandt (4), un rasgo animístico sumamente antiguo. Procedimientos idénticos encontramos en los Tupí (5) del Brasil i en otras tribus indias sud-americanas.

Así, por ejemplo, el matador tupí cambia su nombre inmediatamente después de haber dado el golpe mortal al enemigo o al prisionero (6); i, hecho esto, se retira para acostarse en una red o hamaca, como si estuviera enfermo, dejándose crecer el pelo i guardando rigurosa dieta. Pasados algunos días, la tribu se reúne para una nueva fiesta, i el «enojado o resentido», como erróneamente discurre Soarez de Souza (7), se levanta i vuelve a cortarse el pelo para «dejar el luto» («para tirar o dó»).

(1) Véase: *Franz Heger*.— «Aderlassgeräte bei Indianern und Papuas», in «Mitteil. der Anthropol. Gesellsch. in Wien, Bd. XXIII, XIII respt., número 3, páj. 83, Wien: 1893.

(2) *Doctor M. Haberlandt*, loc. cit.

(3) «*Die Juden*», 126 i ss., ex.-*Haberlandt*.

(4) loc. cit., 2.

(5) *Soarez de Souza*.—*Manuscripto*, pjs. 214-225.

(6) *Cardim*, ob. cit., 20, «de todas as honras e gostos da vida, nenhum é tamanho para este gentio como matar e tomar nome nas cabeças de seos contrarios». (ex-*Friederici*).

(7) loc. cit., «como anojado por certos dias». (ex-*Friederici*).

El renacido cree estar escento ahora de las persecuciones por parte del espíritu de la víctima.

Mas: el mancebo tupí llevaba el nombre que habia recibido en el bautismo, hasta dar muerte al primer enemigo; i lo seguia cambiando cada vez que sucedia esto (1).

Friederici sostiene que la supersticion en los indios obligaba al matador a llevar luto i a manifestar remordimientos por el asesinato cometido, para reconciliar así al espíritu de la víctima. El juicio del etnólogo alemán no nos parece exacto del todo, porque ese cambio de nombre simboliza el renacimiento del matador i tiene, por consiguiente, el objeto de engañar o de despistar (2) al espíritu irritado. El matador, al cambiar su nombre (3), creia sustraerse a los ataques a que, segun el credo indio, estaria infaliblemente espuesto.

I, mencionado sea de paso, los «paisanos» (huasos del interior del Brasil), en particular los de la altiplanicie del Estado Santa Catalina, durante el luto rigoroso, que jeneralmente son los primeros ocho dias, no suelen nunca pronunciar el nombre del muerto; i hablando de él, le llaman «o difunto» o «a difunta» respectivamente.

Mas todavia: el «campesino», que tiene apego a las costumbres tradicionales, no se afeita ni se corta el pelo durante todo el tiempo que «lleva el pañuelo negro».

Las purificaciones legales á que, despues de una muerte acaecida en la toldería, están sujetos los *Lenguas*, *Sanapaná*, etc. etc., del Chaco Paraguayo (4), ¿no se asemejan, acaso, a las que prescriben el judaísmo i otras religiones del Oriente?

(1) *Staden*, cap. XXI.—*Soarez de Souza*, 333.—*Manuscripto*, 197.—*G. Friederici*, «Über eine als Couvade gedeutete Wiedergeburtzeremonie bei den Tupí», in «*Globus*», Bd. 89, n.º 4, Braunschweig: 1906.

(2) Véase *Haberlandt*, ob. cit., sustitucion por muñecas, i otras ceremonias idénticas.

(3) *Herbert Spencer*, «*Principles of Sociology*», part. IV, «*Ceremonial Institutions*», p. 156, London: 1879: deduce «*name of renown*» (!).

(4) *Kurze*, p. 23.

I, lo que el Padre Tomás Falkner cuenta (1) sobre las ceremonias observadas por los Moluches en casos de defunciones recuerda una lei, la cual, segun *Lisias* (2), estaba en vijencia en la Grecia clásica, i que prohibia ponerse afeite durante el tiempo de luto.

El jenial *Oviedo* (3) narra que los indios de la Isla Española guardaban una «notable religiosidad, apartándose de sus mugeres, teniendo castidad algunos dias: no por respeto de bien vivir ni quitarse su vicio é luxuria, sino para coger oro; en lo qual paresçen que en alguna manera querían mitar estos indios á la gente de Arabia, donde los que cogen el ençiense (segund Plinio (4)), no solamente se apartan de las mugeres, pero enteramente son castos é immaculados del coyto... y deçia que pues los indios estaban veynte dias primero sin llegar a sus mugeres (ni otras) é apartados dellas, é ayunaban, é deçian ellos que quando se vian con la muger, que no hallaban el oro... »

El gran jesuita José Acosta (5), describiendo los usos i

(1) ob cit., 119. «The widow, or widows, of the dead, are obliged to mourn and fast for a whole year after th death of their husband. This consists in keeping themselves close shut up<sup>o</sup> in their tents, without having communication with any one, or stirring out, but for the common necessaries of life: in not washing their faces or hands, but being blackened withe soot..... »

(2) *Dr. Haberlandt*, p. 4.

<sup>o</sup> Lo mismo sucede en los judíos: el viudo (o la viuda) se encierra durante tres dias, i ayuna.

En el interior del Brasil, los deudos no salen de sus casas por el término de ocho dias; i durante este tiempo tambien quedan cerradas las ventanas puertas.

(3) *Hist. Gen.*, I, lib. V, cap. III, pájs. 135 i 136.

4) lib. XII, cap. XIV.

(5) *Oviedo*, lib. V, cap. XXVI, p. 374.—*Friederici*, «*Couvade*», p. 62.—*Sahagún*: «*Hist. General de las Cosas de Nueva-España*», edic. Bustamante. (Mexico 1829-1830), II, 217-221.—*Lopez de Gomara*: «*Hist de Mexico*,» etc., p. 312.—*Torquemada*: «*Los Veinte y Un Rituales, y Monarquía Indiana*», lib. XIII, cap. XX, i parte II, p. 450 I Madrid: 1723.—*Motolinia*: «*Historia de los Indios de la Nueva-España*», in. «*Colecc. de Doc. p. la Hist. de México*», edic. Icazbalceta. México: 1866; trat. I. cap. V; vol. I, p. 37

costumbres de los mejicanos, relata que «en naciendo lo leuauan los Sacérotés (a los hijos de los Reyes, i Señores) y despues de lauados les ponian en la mano derecha vna espada pequeña, y en la yzquierda vna rodilla. A los hijos de la gente vulgar les ponian las insignias de sus officios, y à las niñas aparejos de hilar, y texer, y labrar, y esto vsauan por quatro dias, y todo esto delante algún ydolo».

I, esta mismísima escena en todos sus detalles aparece entre los Tupí (1) del Brasil i los Chiriguanos (2) del Chaco.

Nos viene ahora a la memoria lo que en las provincias

—*Clavigero*: «Storia antica del Messico», lib. VI, cap. XXXVI, Cesena. 1780.—«Ritos Antiguos, Sacrificios é Idolatrías de los Indios de la Nueva-España». in. «Colecc. de Doc. Inéd. p. la Hist. de España», vol. LIII, p. 340, Madrid: 1869.—«Colecc. de Doc. Inéd., etc., en América i Oceanía», II, 76; IV, 539, Madrid: 1865.

(1) *Friederici*, «Couvade», p. 60.—*Tylor*: «Researches into the Early History of Mankind», London: 1870, pp. 293-304.—*Lubbock*. «The Origin of civilisation and the Primitive Condition of Man», p. 12-15, London: 1870.—*Th. Waitz*, ob. cit., I, 294 i 295; III, 420.—*Edér*: «Descript. Prov. Moxit. in Regno Per.» ed. Mako, cap. VII, p. 362, Budae: 1791.—*R. F. Burton*: «The Captivity of Hans Stade of Hesse», in Hakluyk Soc., p. 159, London: 1874.—*Hans Stade*, *Léry*, *Soarez de Souza*, *de Laet*, *Thevet*, *Taunay et Denis*:—«Le Brésil», I, 210 i 211, Paris: 1822.—«Principio e Origem», ob. cit., *Cardim Magalhaes de Gandavo*, i otros.

(2) *Friederici*, «Couvade», p. 63, la menciona en los indios de San Salvador, Houduras i en los Algonquines. V. «Relacion hecha por el Licenciado Palacio», in «Colecc. de Doc. Inéd. relat. al Descr. Conqu. y Organizacion de las Antiguas Posesiones Españolas de América y Oceanía», tomo VI, p. 32. Madrid: 1866.—*Herrera*, ob. cit., Déc. IV, lib. VIII, cap. X, p. 167.<sup>1</sup>—*Perrot*, ob. cit., p. 31.

Ver, ademas, *Peschel*, «Völkerkunde», p. 25 i ss.—*Strabo*, «Geographica», ed. Kramer, lib. III, c. IV, § 17.—*Lubbock*, «Prehistoric Times», p. 580.—*Marco Polo*, lib. II, cap. 41 (o cap. 119).—*Bock*, «Unter den Kanibalen auf Borneo», p. 255, Jena: 1882.—*Spix und Martius*, *Schomburgh*, *Bastian*, *Dobritzhofer*, *Zucchelli*, «Missione di Congo», p. 118, Venezia: 1712.—*Dr. Ploss*, «Das Kind im Brauch und Sitte der Völker», 2.<sup>a</sup> ed. Berlin: 1882.

alemanas de Austria se cuenta de los zingaros de Hungría (1) i, entre paréntesis, tambien de la poblacion eslava del Reino de Bohemia i que es mui del caso para referirlo. Dicen que, cuanto a un zingaro le nace un hijo, le ponen al recién nacido una moneda de plata a un lado i al opuesto un violin o cualquier otro instrumento de música, haciendo así augurios sobre qué profesion seguiría la criatura cuando mancebo. Si el chicuelo toca primero la moneda, será infaliblemente ladrón i excelente músico si primero estiende la manito hácia el instrumento.

Pero, no es estrictamente necesario que vayamos tan lejos, porque acá mismo, en América, en los usos i costumbres, etc., de las tribus indias hai miles de paralelas etnográficas que ofrecen resaltantes analogías hasta en los mas pequeños detalles; i, esos usos i costumbres son, empero, practicados por pueblos jeográficamente mui separados i sin contacto ni relaciones entre ellos, de manera que el orijen de esas analogías sólo puede buscarse en la facultad de pensar, que es análoga en el hombre.

¿De dónde procedé, por ejemplo, esa singular ceremonia en el acto de bautismo de los Aztecas (2) i de los Tupí guaraní (2), en que el pequeño arco con la flechita i la rodilla desempeñan un rol tan importante?

O, ¿cómo correlacionar el extraño modo de sangrar de los *Papuas* (Bongu) (3) de la Nueva Guinea con el de los *Cayapó-Tapúya* (4) del interior del Brasil, o con el de ciertos *indios istmeños* (5) (Panamá?)

(1) Sentimos no disponer de la preciosa obra sobre los usos i costumbres etc., de los zingaros de Hungría, escrita por *Su Imp. i Real Alteza, el Archiduque José de Austria*, el mas profundo conocedor de la historia i de la vida íntima de ese pueblo semi-nómada.

(2) *Acosta*, ob. cit., loc. cit.—*Friederici*, Couvade, loc. cit.

(3) *Franz Heger*, loc. cit., 84.

(4) *J. E. Pohl*:—«Reise im Innern von Brasilien» Auf Allerhöchst. Befehl Sr. Majestät des Kaisers von Oesterreich Franz I. in den Jahren 1817-1821. Mit Atlas. I. Bd. Wien: 1832; II Bd, in 2 Th. Wien: 1837.

(5) *Dr Max Bartels*:—«Die Medizin bei den Naturvölkern», cap. 110. p. 263, Leipzig: 1893.—*H. Howe Bancroft*:—«The nat. races of the Pacific States», etc., Vol. I, New York: 1875 (ex-Heger).

En este caso se trata de tres centros etnográficos completamente diversos, i, sin embargo, los instrumentos de que se sirven los *Papúas*, *Cayapó* e *Istmeños* para hacerse la sangría, consisten en un pequeño arco con la flechita correspondiente, de forma i de hechura análogas, así que parecen haber salido de una misma fábrica. I, el procedimiento observado por el Papúa, o por el Cayapó es el mismo que sigue el indio istmeño.

I, cuando el Padre Acosta (1) refiere de los antiguos Mejiicanos que ellos solían cebar al prisionero, a quien, después de haberle lavado, vestían todas las ropas e insignias del ídolo a que estaba consagrado, i cuyo nombre llevaba; i que andaba todo el año honrado i reverenciado, todo esto, ¿no hace recordar, por ventura, el tratamiento que los Tupí (2) de la Capitanía de San Vicente dispensaban, aunque no tan refinado como los *Aztecas*, a *Juan Stade* i a otros, mas desgraciados, que cayeran en las manos de esos horribles *omnivoros*?

I, el nudo que el campesino alemán, o el aldeano austriaco, suele hacer en su pañuelo, o el proverbio «Hágase un nudo en las narices», ¿no encierra, acaso, la idea fundamental del *quippu* peruano o chino?

¿De dónde provienen esas analogías en usos i costumbres, o como opina don *Frc. Núñez Pineda y Bascañan* (3) esas «acciones muy asemejadas a las de los siglos pasados, que la escritura sagrada nos lo enseñan?»

(1) Ob. cit., lib. V, cap. XXI p. 355.—Otra paralela sería la del mancebo, aquel recluso en el templo *Pachamac* (Perú).

(2) Véase, p. 26, donde Friederici dice: «o ya que se haya escapado de las manos de pérfidos antropófagos i llegado al hogar del Tupí».

Singular es que el señor Friederici haya creído que los Tupí no fueran antropófagos.

(3) «Cautiverio Feliz del Maestro de Campo Jeneral don Franco Núñez de Pineda i Bascañan, i razon individual de las guerras dilatadas del Reino de Chile, etc., etc., in. «Colecc. de Hist. de Chile i Doc. relat. a la Hist. Nac.», tomo III, cap. XXVIII, pjs. 187 i 188, Santiago, Imprenta del *Ferrocarril*, Calle de la Bandera, núm. 39, 1863.

En los momentos en que ultimamos esta réplica, nos comunica el doctor

Esperamos que el señor Friederici nos lo diga.

### EL MAPA LINGÜÍSTICO

La carta en que señalamos la posición jeográfica de las diversas familias lingüísticas, en parte, está en conformidad con el actual estado de los estudios etnográficos i, en parte, es histórica.

En cuanto a la ubicación de las zonas lingüísticas del Brasil, las Guayanas, Venezuela, Colombia, Ecuador, i de la alta meseta central de Bolivia i del Perú, seguimos a los mapas lingüísticos trazados por los DDr. v. d. Steinen i Ehrenreich, modificando sus cartas en lo que respecta al Chaco, Brasil meridional, i al Paraguai austral; i completándolas en cuanto se refiere al resto del continente.

**I.—Los Chaco-Guaycurú**, a los cuales agregamos los *Lenguas-antiguos, Enimagá, Guentuse, Machicui-antiguos,*

LOS MASCÓI O  
MACHICUÍ-MOD.

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| { | 1. Guaná-Lengua (Gehoinlahaák) |
|   | 2. Angaité                     |
|   | 3. Sanapaná                    |
|   | 4. Toósle                      |
|   | 5. Sapuquí                     |
|   | 6. Sújen.                      |

i los Guachí, Guachica o Guaxarapos.

Juan Steffen la reciente aparición de un estudio del doctor *Friederici* sobre **«Scalpiere und ähnliche Kiegsgebräuche in Amerika**, ° Braunschweig: 1906. Esta tesis nos proponemos discutir ampliamente en una próxima contribución que tendremos el placer de ofrecer a las ciencias americanistas.

\*«*Desollar?* (la piel de la cabeza) i otras costumbres guerreras análogas en América».

Tampoco tuvimos tiempo para citar el último trabajo del señor don Félix F. Outes: «Observaciones a dos estudios del señor Eric Boman» artículo publicado en los *Anales de la Sociedad Científica Argentina*, tomo LX, pp. 145 i siguientes, Buenos Aires: 1905

## II.—LOS TUPI-GUARANI. (1)

### III.—LOS NU-ARUAC.

A éstos adjudicamos, guiándonos por factores lingüísticos, los Mataco-Mataguayos, Vejos, Nocten, Guisnais, Vilela (2) o Chulupí (Chunipí, Chumipí), i Choróti.

### IV.—LOS TAPUY-GÊS

Segun v. d. Steinen:

GÊS DEL OESTE I DEL NORTE                      GÊS DEL CENTRO

- |                 |                |
|-----------------|----------------|
| 1. Carayá       | 1. Acroa-mirim |
| 2. Suyá         | 2. Cherentes   |
| 3. Apinagês     | 3. Chayantes   |
| 4. Aponegicrans | 4. Chicriabás  |
| 5. Cayapós      |                |
| 6. Carahós      |                |
| 7. Botocudos    |                |

GOYATACÁ (3)

GÊS DEL ESTE

- |              |             |
|--------------|-------------|
| 1. Machaculi | 1. Cotoxó   |
| 2. Macuni    | 2. Camacan  |
| 3. Capoxó    | 3. Masacará |
| Cumanahó     |             |
| Panháme      |             |

I, nosotros establecemos un nuevo grupo, que es el del Sur

(1) Los *Omagua-Cayowas* no tienen ninguna relación con los *Humahuacos* de la Puna jujeña. I los *Muras* son *Tupi*, sin lugar a duda.

(2) *Ehrenreich*, «Ethnogr.», 60, hace de los Vilelas tribu distinta (1) de la de los *Chulupí*.

(3) *Outes* no debería trascribir pedanterías. «Dos estudios del señor Eric Boman», 156.

Véa, pues, el señor *Outes*, que ni todos los *Coroados* o *Coronados* tienen que ser *Goitacazes*.

i que comprende a los Coroados (1) de Guarapuava (Paraná-Brasil); los Xocrèns de Paraná i de Santa Catalina; los Coroados (1) entre el «Matto Castelhana» i «Matto Portuguèz», en Rio Grandè do Sul.

Los Gualapachos (2), Gualachos o Guayañá de los crónistas. Los últimos restos de esta nación vivían en la Villa Azara, en el Alto-Paraná.

Los Caingangue (3) de S. Pedro, Misiones Argentinas.

Los Ingain (Ingangue?) de las Misiones Paraguayas; i los Quayaquí, a pesar de todo lo que pretenden haber descubierto los señores Weihkman (4) i Vogt.

## V.—LOS ARUAC (AROWAKEN).

### VI. LOS CARIBES.

### VII.—LOS QUECHÚA.

## VIII.—LOS CALCHAQUI-ATACAMEÑOS.

Sobre este problema lingüístico tenemos en preparación un trabajo, en que demostraremos definitivamente el parentesco de los idiomas **CUNZA** i **KAKÁ**, su estensión territorial i sus relaciones con el mapüche, el almará i con el quechúa.

(1) Son los *Camé* de *Martius*, *Hensel*, *Rath*, *Koseritz*, etc.

(2) *Lafone Quevedo*, «Progresos», los clasifica de *Mbojo-Mbaure* o sea *Nú-aruac*...! Véase *Techó*, *Lozano*. *Jolis Dobritzhofer*, *Hervás*, *Azara* (1809) *d'Orbigny*, *Martius*, *Ihering*, *B. Martínez*, *Azurú* (1904 ed. Schuller), p. 404 i ss., i *Baron de Hénion*:—«Hist. Gen. de las Misiones», etc; tomo I. p. 577, Barcelona: 1863, «confina con los cabelludos en los mismos campos hácia el Iguazú, la Prov. de los *Guañaná*s, ó como otros los llaman *Gualachos*».—Ver el mapa dedicado a *Tamburini*, del año 1630. —*P. A. Ruiz de Montoya*. «Arte», Introd.

(3) Los *Guanhanun* de *St. Hilaire* no son *Camé*, como opina *Ehrenreich* (*Etnogr*, 53), sino *Guayañá* de «*pure sang.*»

(4) Desde las costas del Pacifico ¡protestamos del enorme charlatanismo del señor *Weihkmann!*

Mui mal informado está el doctor Ehrenreich (8 Ethnogr. 68 i 69), cuando escribe que los *Likan-antai* o Atacameños son tribus de pescadores. Parece que los confunde con los Changos de la costa. Tampoco es un pueblo de una cultura mui primitiva, como lo supone Ehrenreich, comparándolo con los Tapúya i con los Fueguinos.

**IX.—LOS MAPUCHE**, i sus invasiones en las Pampas.

**X.—LOS PAMPAS** de Falkner, que comprenden:

- los Talu-het,
- » Díui-het,
- » Cheche-het,
- » Tehuel-het,
- » Tehuel-Kunny;
- i los Onas
- » Gnnaken
- » Tsoneca o Tehueleche
- » Yaghan (?)
- » Buta-Huilliche, del Chile Sur, etc. etc.

Dejamos en blanco los territorios ocupados por las tribus de la familia Zamúcu (Z), por las tribus Huarpes (1) (H), por los Changos (Ch.) i por los Alakaluf de la Tierra del Fuego, cuya clasificacion es aun dudosa.

(1) *Huarpes* o *Allent-iac*  
       *Milca iac*  
       *Querand-iac*  
       i *Michilingües*)

INDIOS PUELICHE-ALGARROBEROS.

Nota: Esta réplica tomaria proporciones excesivas si fuéramos a tratar todavía del «país de los Césares» i del verdadero «Río de La Plata».

Que el «El Dorado», ó «*Trapalanda*», es el territorio de los *Huarpes*, i que el Río de la Plata «del indio» es el *Carcarañac*, vamos a comprobarlo cuando publiquemos nuestro estudio sobre los Calchaquí-Atacameños.

*Allall carcarniag*=plata, o sea oro blanco. «Arte i Vocab. Allentiac», publi. por José Toribio Medina, Sevilla: 1894.

\* \* \*

En estricta justicia hacemos estensivo nuestro mas sincero agradecimiento a los señores Jefes de Seccion de la Biblioteca Nacional de esta capital, don *Ramón A. Laval* i don *Enrique Blanchard-Chessi*, i mui en particular al laborioso Jefe de la Seccion Americana, señor don *Agustín I. Palma Riesco*, que nos han prestado su más franco apoyo en el trascurso de nuestra tarea.

R. R. SCHULLER

Santiago, Noviembre 3 de 1906.

## BIBLIOGRAFIA

- 
- 1500—*Pero Vaz de Caminha*:—«Carta a El-Rei D. Manoel, escripta da Ilha da Vera-Cruz em 1.º de Maio de 1500». (Ediçao para o Instituto Geogr. e Hist. da Bahia pelo 4.º Cent. da Descob. do Brazil, Bahia: 1900.)
- 1507—«*Paesi Nouamente retrouati*». Et Nouo Mondo da Alberico Vesputio Florentino intitulado». Stampato in Vicentia cù la impensa de Mgr ô Henrico Vicentino: & diligente cura & industria de Zâmaria suo fiol nel MCCCCCVII. a di III de Noiembre. (Harrisse «*Biblioth.*», p. 96.d)
- 1550—*G. B. Ramusio*:—«Primo Vol. delle navigationi et viaggi, etc. In Venezia appresso gli Heredi di Lvcantonio Gionti l'auno MDL. (i vol. III 1556).
- 1590—*P. Joseph de Acosta*:—«*Historia Natvral y Moral de las Indias*, en qve se tratan las cosas notables del cielo, y elementos, metales, plantas, y animales dellas: y los ritos, y ceremonias, leyes, y gouvierno, y guerras de los Indios». Dirigida a la Serenissima Infanta D.ª Isabella Clara Eugenia de Austria. Con Privilegio; Impresso en Sevilla en casa de Juan de Leon. Año de 1590.

- 1595—*P. Joseph de Anchieta*:—«Arte de Grammatica da Lingua mais usada na costa do Brasil, feyta pelo padre Joseph de Anchieta da Companhia de Jesv.» Com Licença do Ordinario e do Preposito geral da Companhia de Jesv.  
Em Coimbra per Antonio de Mariz: 1595. (ed. facs. de Platzmann, Leipzig: 1876.)
- 1627—*Frai Vicente do Salvador*:—«Historia do Brazil» in «Annaes da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro,» vol. XIII, pp. 24 i ss.
- 1635—*Joann de Laet*:—«Novvs Orbis seu descriptionis Indiae Occidentalisp. Lvgd. Batav. apud Elzevirios. A° 1633.
- 1639—*Antonio Ruiz (Montoya)*:—«Tesoro de la Lengva Gvarani.» En Madrid por Juan Sanchez. Año 1639 (edic. facs. de J. Platzmann, Leipzig: 1876.)
- 1640—*Idem*.—«Catecismo de la lengva gvarani, compvesto por el.....  
.....En Madrid, Por Diego Díaz de la Carrera, Año MDC·XXXX. (ed. facs. de J. Platzmann, Leipzig: 1876.)
- 1641—*Christ. de Acuña*:—«Nuevo descubrimiento del gran Rio de las Amazonas». Por el Padre Christoval de Acuña, Religioso de la Compañia de Jesus, y Calificador de la Suprema General Inquisicion». Al excelentissimo Señor Conde Duque de Oliuares. Madrid, en la Imprenta del Reyno: 1641.
- 1646—*D'Ovaglie, Alonso*: «Historica Relatione del Regno di Cile (nell'America E delle missioni, e ministerii che esercita in quelle la Compagnia di Gesv.)  
A nostro Signor Giesv Christo Dio Huomo, & alla Santissima Vergine, e Madre Maria Signora del Cielo, e della Terra, & alli Santi Gioseffo, Gioachino, Anna suoi Parenti, & Aui.  
Alonso d'Ovaglie de la Compagnia di Giesv Natiuo di S. Giacomo di Cili, et suo Procuratore à Roma.  
In Roma, Appresso Francesco Caualli: MDCXLVI. Con licenza de' Superiori.  
(Ad uso di Marco Frondini d'Assiso non s'impresta 1752.)
- 1664—*D. D. Francisco Xarque*:—«Vida apostolica del Venerable Padre Josef Cataldino, vno de los Primeros, y más insignes Conquistadores de las dilatadas Provincias, y barbaras Naciones del Guayrà, etc.» En Zaragoza: Por Jvan de Ybar, Año 1664.
- 1687—*Idem*:—«Insignes Missoneros de la Compañia de Jesus en la provincia del Paraguay». Pamplona: 1687.
- 1687—*P. Luis Figueira*:—«Arte de Grammatica da lingua Brasilica», do P. L. F., Theologo da Companhia de Jesus. Lisboa. Na officina de Miguel Deslandes, na Rua da Figueira. Anno 1687. (ed. facs. de Platzmann, Leipzig: 1878.)

- 1698—*Acarete du Biscay*:—«Voyage up The River de la Plata». London: 1698.
- 1718—*P. Pablo Restivo*:—«Breve Noticia de la lengua Guarani, sacada de el Arté y Escritos de los PP. Antonio Ruiz de Montoya y Simon Bandini, S. J.» edicion del Dr. Chr. Friedrich Seybold, Stuttgart, *in aedibus Guilielmi Kohlhammer*, MDCCCXC (1890).
- 1724—*P. Lafitau, S. J.*:—«Moeurs des Sauvages Ameriquains, comparees aux moeurs des premiers temps». A Paris, chez Saugrain l'aîné, Quay des Augustins, près la rue Pavée, à la Fleur de Lys.  
Charles-Estienne Hochereau, à l'entrée du Quay des Augustins, au Phénix, MDCCXXIV.
- 1743—*L. A. Muratori*:—«Il cristianismo felice nelle missioni de padri della Compagnia di Gesù nel Paraguai», descritto da L. A. M., Bibliotecario del Sereniss. Sig. Duca di Modena.  
In Venezia, MDCCXLIII., presso Giambattista Pasquali.
- 1745—*P. José Gumilla*:—«El Orinoco ilustrado, y defendido, historia natural, civil y geographica de este gran rio», etc. etc.  
En Madrid: Por Manuel Fernandez, Impressor de el Supremo Consejo de la Inquisicion, y de la Reverenda Cantara Apostolica, en la Caba Baxa. Año M.DCC.XLV.
- 1775—*Th. Falkner*:—«Reschreibung von Patagonien und den angrenzenden Theilen von Südamerika». trad. por Sch. H. Ewald, Gotha: 1775.
- 1779—*Antonio Caulin*:—«Historia chorográfica, natural y evangélica de la nueva Andalucía», etc. Madrid: 1779.
- 1793—*Juan. B. Muñoz*:—«Historia del Nuevo Mundo». En Madrid: Por la Viuda de Ibarra: MDCCXCIII.
- 1822—«*An account of the Abipones, an equestrian people of Paraguay*». London: 1822.
- 1829—*Garcilaso de la Vega*:—«Primera y segunda parté de los Comentarios Reales». Madrid: 1829.
- 1833—*José Arenales*:—«Nóticias históricas y descriptivas sobre el gran pais del Chaco y Rio Bermejo», etc. Buenos Aires: 1833.
- 1836—«*Repartimento de los Indios de esta ciudad, hecho por el General Juan de Garay (1580)*». in Colecc. de Angelis, III, 28-30. Buenos Aires: 1836.
- 1837—*Joh. Emanuel Pohl*:—«Reise im Innern von Brasilien». Auf Allerhöchsten Befehl Sr. M. des Kaisers von Oesterreich Franz I. in den Jahren 1817-1821 unternommen und herausgegeben v... Mit Atlas; Wien: 1832 i 1837.
- 1837—*Pedro de Angelis*:—«Bibliografía del Chaco», in tomo VI de la Colecc. de Obras y Doc., etc., Buenos Aires: 1837,

- 1848—*Richard v. Schomburg*:—«Reisen in British Guiana». Leipzig: 1848.
- 1853—*P. M., J. S.*:—«Vocabulario da lingua indigena geral para o uso do seminario episcopal do Pará». Pará: Typ. Mattos & Comp. —impressor Joaquim Francisco de Mendonça: 1853.
- 1856—*C. B. Mansfield*:—«Paraguay, Brazil and the Plate». Letters written in 1852-1853. Cambridge: 1856.
- 1865—*F. A. de Varnhagen*:—«Amerigo Vespucci, son caractère, ses écrits (même les moins authentiques), sa vie et ses navigations, avec une carte indiquant les routes.»  
Lima: Imprimerie du «Mercurio», Rue de la Rifa, núm. 58: 1865.
- 1866—*Dr. Moritz Weinhold*:—«Über Nicolaus Federmann's Reise in Venezuela, 1529-1531». III. Jahrb. C. des Vereins f. Erdk. z. Dresden, Anhang, 93, i de 1866 i 1868.
- 1868—*Alfredo d'Escagnolle Taunay*:—«Scenas de Viagem». Eplogração entre os rios Taquary e Aquidaban no distrito de Miranda». Rio de Janeiro: 1868.
- 1869—*J. J. von Tschudi*:—«Reisen durch Südamerika». Leipzig: 1869.
- 1871—*R. P. Fr. Alejandro Maria Corrado*:—«Catecismo de la Doctrina cristiana con varias oraciones y prácticas devotas en lengua chiriguana con su traduccion literal al castellano, para el uso de las Misiones del Colegio de Propaganda Fide de Tarija en la República de Bolivia». Sucre, Nov. 15, 1871.
- 1872—*Dr. Emilio Castro Bodeo*:—«Estudios sobre la navegacion del Bermejo y colonización del Chaco». Buenos Aires: 1872.
- 1873.—«*Viajes de Azara*», in «*Revista del Rio de La Plata*». Buenos Aires: 1873.
- 1876—*Visc. de Porto Seguro* (A. Fr. de Varnhagen):—«Arte de la Lengua guaraní, ó más bien Tupí por el P. Antonio Ruiz de Montoya», etc. Viena i Paris: 1876.
- 1877—*General Antonio Diaz*:—«Historia Política y Militar de las Repúblicas del Plata», tomo II, Montevideo: 1878.
- 1878—*E. Uricoechea*:—«Gramática, Catecismo y Vocabulario de la lengua Goajira, por Rafael Celedon», in «*Biblioth. Linguistique Américaine*», tomo III, Paris: 1878.
- 1880—*L. Adam et V. Henri*:—«Arte y Vocabulario de la lengua chiquita». Con algunos textos traducidos y explicados. Compuestos sobre MMS. inéditos del XVIII° siglo. Paris: Maisonneuve & C.º, librerios edit., 1880 (Bibliothèque Linguistique Américaine).
- 1881—«*Relaciones Geográficas de Indias*», publicadas el Ministerio de Fomento. Madrid: 1881.

- 1882—*Dr. Friedrich Müller*:—«Grundriss der Sprachwissenschaft»,—  
Bd. II, «Die Sprachen der schlichthaarigen Rassen», Wien:  
1882.
- 1886—*R. P. Fr. José Cardús*:—«Las Misiones Franciscanas entre los  
infeles de Bolivia.» Descripc. del Estado de ellas en 1883 y  
1884 con una noticia sobre los caminos y tribus salvajes, una  
muestra de varias lenguas, curiosidades de Historia Natural y  
un mapa para servir de ilustracion. Barcelona: 1886.
- 1886—*André Bresson*: «Bolivie, sept années d'explorations, de voya-  
ges et de séjours dans l'Amérique Australe», Paris: 1886.
- 1888—*René Moreno*:—«Biblioteca Boliviana». El Archivo de los Mo-  
jos y Chiquitos». Santiago de Chile: 1888.
- 1889—*Adolfo Henriksen*:—un artículo sobre los indios Lenguas (mod.)  
in «South American Missionary Magazine». London: 1889.
- 1889—*Dr. Max Uhle*:—«Ausgewählte Stücke des Kgl. Mus. für Völ-  
kerkunde sur Archaeologie Amerikas». En «Veröffentlich.  
aus d. K. Mus. f. Völkerk. Bd. I, Heft 1, Berlin: 1889.
- 1889.—*D. J. A. Baldrich*:—«Los Indios Mataguayos». Bol. Inst.  
Geogr. Argent., X, Buenos Aires: 1889.
- 1890—*Daniel Granada*:—«Vocabulario Rioplatense Razonado». Mon-  
tevideo: 1890.
- 1891—*Dr. Fr. Ratzel*:—«Die afrikanischen Bögen», etc., in «Abhandl.  
der phil.—hist. Cl. der Sächs. Gesellschaft der Wissenschaften»,  
Leipzig: 1891.
- 1891—*A. Thouar*:—«Explorations dans l'Amérique du Sud». Paris:  
1891.
- 1892—*Dr. D. Brinton*:—«Studies of South American native Langua-  
ges». Philadelphia: 1892.
- 1892—*Konrad Kretschmer*:—«Die Entdeckung Amerika's in ihrer  
Bedeutung für die Geschichte des Weltbildes». Mit einem  
Atlas von 40 Tafeln in Farbendruck. Berlin: 1892.
- 1892—*Mallat de Bassilan*:—«L'Amérique Inconnue», (Carte de voya-  
ge de J. H. de Brettes), Paris: 1892.
- 1892—*Frco. Raymundo Ewerton Quadros*:—«Memoria sobre os traba-  
lhos da comissão da linha telegraphica de Ubaraba á Cuya-  
bá». Rev. do Inst. Hist., vol. LV, Rio de Janeiro: 1892.
- 1892—*Hans Staden*:—«Suas viagens e captivoeiro entre os salvagens  
do Brazil.» Rev. do Inst. Hist. do Rio de Janeiro, vol LV.  
(1892).
- 1893—*J. Barboza Rodrigues*:—«Vocabulario Indigena com a ortho-  
graphia correcta (complemento da Poranduba Amazonense).  
Publicação da Bibliotheca Nacional do Rio de Janeiro: 1893.
- 1893—*Dr. Karl. v. d. Steinen*:—«Die Bakairisprache.» Leipzig: 1893.
- 1893—*Franz Heger*:—«Aderlassgeräthe bei Indianern und Papuas.»

- En «Mitteil. der Anthropologischen Gesellsch. in Wien,» Neue Folge Bd. XIII (XXIII), N.º 3, 83-91. Wien: 1893.
- 1893—*Diego Barros Arana y Rodolfo Lenz*:—«La Lingüística Americana, su historia i su estado actual», in «Anales de la Universidad de Chile,» Santiago de Chile: 1893.
- 1894—*Dr. Paul Jordan*:—«Ein Besuch bei Caduveo-Indianern» in «Südamerikanische Rundschau, II. Jahrgang, n.º 8, p. 110-112, i n.º 9, p. 127-128. Berlin-Charlottenburg: 1894.
- 1894—*José Toribio Medina*:—«Doctrina cristiana y catecismo con un confesionario. Arte y vocabularios breves, en lengua allentiac» por el Padre Luis de Valdivia de la C. J. Sevilla: 1894.
- 1894—*P. Marban*:—«Arte de la lengua Moxa con su vocabulario y catechismo.» ed. facs. de Platzmann. Leipzig: 1894.
- 1895—*J. B. Ambrosetti*:—«Los Indios Kaingangues de San Pedro (Misiones.)» in «Revista del Jardín Zoológico», II, entreg. 10, Buenos Aires: 1895.
- 1895—*Idem*:—«Los Indios Caingá del Alto-Paraná (Misiones.)» Bol. del Inst. Geogr. Argent., XV, 661-744. Buenos Aires: 1895.
- 1895—*Dr. M. Haberlandt*:—«Animismus im Indenthum.» En «Mitteil. der Anthropol. Gesellsch. in Wien,» N. Folg., Bd. XV (XXV), n.º 1, p. 1-4. Wien: 1895.
- 1895—*Dr. K. v. den Steinen*:—«Die Schamakoko-Indianer.» *Globus*, Bd. LXVII, Braunschweig: 1895.
- 1895—*Idem*:—«Steinzeit-Indianer in Paraguay.» *Globus*, Bd. LXVII, 248. Braunschweig: 1895.
- 1895—*B. Mitre*:—«Lenguas Americanas: Estudio bibliográfico-lingüístico de las obras del P. Luis de Valdivia sobre el Araucano y el Allentiac, con un vocabulario razonado del Allentiac.» Revista del Museo de La Plata, VI, 45-100.
- 1895-97—*Dr. R. Lenz*:—«Estudios Araucanos: Materiales para el estudio de la lengua, literatura i las costumbres de los indios Mapuche ó Araucanos. Diálogos en cuatro dialectos. Cuentos populares, narraciones históricas i descriptivas, i cantos de los indios de Chile en lengua Mapuche, con traducción literal castellana.» Publicados en los «Anales de la Universidad de Chile,» tomo XCVII, Santiago de Chile: 1895-97.
- 1896—*J. B. Ambrosetti*:—«Materiales para el estudio de las lenguas del grupo Kaingangue (Alto-Paraná.)» Bol. de la Acad. Nac. de Ciencias, XIV, 331 (Córdoba) Buenos Aires: 1896.
- 1896—*Dr. Rodolfo Lenz*:—«Araukanische Märchen und Erzählungen, mitgeteilt von Segundo Jara (Kalvun), gesammelt und übersetzt von Dr. R. Lenz.» En «Verhandl. des Deutsch. Wissenschaftl. Vereins zu Santiago de Chile, Bd. III, Heft 3,

- p. 168-238. Valparaiso: Imprenta del Universo de Guill. Helfmann, Calle S. Agustín n.º 39 D: 1896.
- 1897—*S. A. Lafone Quevedo*:—«El nombre «Rio de la Plata» y los comedores de carne humana». Bol. del Inst. Geogr. Argentino, XVIII, 529-540, Buenos Aires: 1897.
- 1897—*José T. Medina*:—«Juan Díaz de Solís.» Estudio Histórico. Santiago de Chile: 1897.
- 1897—*Ramon Lista*:—«El Pilcomayo ó Rio de los Pillcus.» Bol. del Inst. Geogr. Argent., XVIII, p. 601 i ss, Buenos Aires: 1897.
- 1898—*Samuel A. Lafone Quevedo*:—«Tesoro de catamarqueñismos: nombres de lugar y apellidos indios con etimologías y eslabones aislados de la lengua cacana». Buenos Aires: 1898.
- P. Handel*:—«Abaneéme, guía práctica para aprender el idioma guaraní». Asuncion del Paraguay (?) año (?) *Stuttgart* (?).
- 1898—*S. A. Lafone Quevedo*:—«El «Sebastián Gaboto» de Henry Harrisse». Bol. del Inst. Geogr. Argent., XIX, p. 229 i 360. Buenos Aires: 1898.
- 1901—*Los PP. del Seminario*:—«Idioma Guaraní». Asunción: 1901.
- 1902—«Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos,» tomo VII, Madrid: 1902.
- 1903—*S. A. Lafone Quevedo*:—«Juan Díaz de Solís.» Estudio hist. in «Historia,» Rev. bi-mensual, I, 57. Buenos Aires: 1903.
- 1904—*Telemaco M. Borba*:—«Observações sobre os indigenas do Estado do Paraná,» Revista do Museo Paulista, vol. IV, 53-62 Saõ Paulo: 1904».
- 1904—*Dr. H. v. Ihering*:—«Os Guayañás e Caingangue de Saõ Paulo». Revista do Museo Paulista, vol. IV, 23-44, Saõ Paulo: 1904.
- 1904—*Benigno Martínez*:—«Os Indios Guayañás», Revist. do Museo Paulista, IV, 45-52, S. Paulo: 1904.
- 1904-1905—*Dr. Rodolfo Lenz*:—«Diccionario Etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indígenas americanas.» Los elementos indios del castellano de Chile. Estudio lingüístico-etnológico. I. Parte. 448 pp. Publicado como anexo á los «Anales de la Universidad de Chile». Santiago de Chile: Imprenta Cervantes, Calle Bandera, N.º 50: 1904-1905.
- 1905—*Eric Boman*:— «Migrations Précolomb. dans le nord-ouest de la Républ. Argent.» in «Journal de la Société des Américanistes de Paris», Bd. II (N. F.), N.º 1, Paris: 1905.
- 1906—*G. Friederici*:—«Ueber eine als Couvade gedentete Wiedergeburtseremonie bei den Tupís, in «Globus», Bd. 89, N.º 4, Braunschweig: 1906.

